

DSOENI NGÍGUA: vamos a escribir ngigua

Libro de actividades Ngigua

Araceli Juárez Hernández
Altagracia Reyes Maldonado
Beatriz Andrés Maldonado











Dsoeñi ngígua:
vamos a escribir ngigua
Libro de actividades Ngigua

Araceli Juárez Hernández
Altagracia Reyes Maldonado
Beatriz Andrés Maldonado

proyecto financiado por



Cultura
Secretaría de Cultura

20
24
PACMyC



CULTURAS Y ARTES
SECRETARIA DE LAS CULTURAS Y ARTES

Dsoeñi ngígua: vamos a escribir ngigua
Libro de actividades Ngigua

Primera edición 2025
ISBN: en trámite

@Araceli Juárez Hernández
@Altagracia Reyes Maldonado
@Beatríz Andrés Maldonado

Coordinación: Araceli Juárez Hernández
Faustino Bautista no.17 C.P. 69510
Villa de Tamazulapam del Progreso, Oaxaca, México

Colaboradores: Nancy Rebolledo Villegas, Nora Barrios Santiago, Diana Laura Gómez Barrios y Amado Gómez Santiago

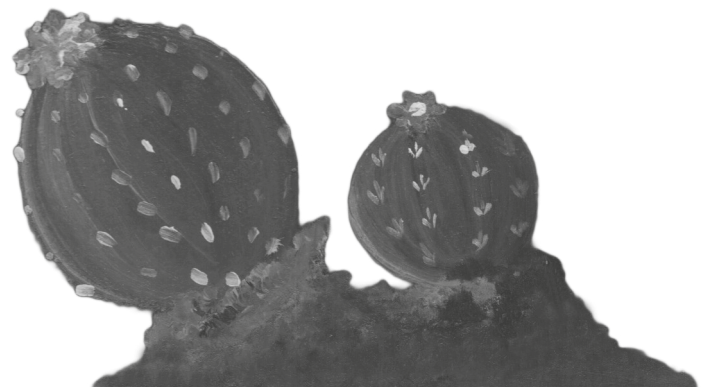
Impreso y hecho en México.

Este material se realizó con el apoyo del Programa de Apoyos a las Culturas Municipales y Comunitarias PACMyC Oaxaca 2024.
Proyecto: Dsoeñi ngigua ni bonixa rru kuagie



Este libro está inspirado en la cuna de mi formación académica, mi querida ENRUVA, la que me cobijó durante un largo tiempo y a la que agradezco infinitamente mi desarrollo profesional... está inspirado en el deseo de contribuir en la revitalización de la lengua Ngigua para las futuras generaciones de la hermosa región chocholteca.

Araceli Juárez Hdez.



AGRADECIMIENTOS

Supervisión Escolar Zona 09C de Escuelas Telesecundarias Clave 20FTV0009Z por haber impulsado la realización de este material.

Colaboradores especiales: Altagracia Reyes Maldonado y Beatriz Andrés Maldonado por compartir sus saberes y conocimientos de la lengua ngingua.

José Ricardo Becerril Romero, Fernanda Ikram Martínez Peña, Matilde Montserrat Reyes García, Mauricio Sereno Villaseñor, Martina Andrés Maldonado, Paola Gutierrez Aranda y Selene Rangel Landa por la revisión de contenidos. Gracias por su apoyo y acompañamiento para la realización de este trabajo.

Laboratorio Nacional de Materiales Orales de la Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia LANMO UNAM, por el apoyo para el diseño y hacer posible que materiales audiovisuales sean disponibles para su consulta pública. Gracias en especial Quetzal Mata Trejo, Santiago Cortés Hernández y Berenice Aracelí Granados Vázquez.

Posgrado en Lingüística y Laboratorio de Lingüística de la Escuela Nacional de Antropología e Historia ENAH-INAH y la Secretaría de Ciencia, Humanidades, Tecnología e Innovación SECIHTI (proyecto IIXM 3856), por hacer posible la revisión de contenidos, el acompañamiento durante todo el proceso y el apoyo a los colaboradores especiales.





Voces en ngigua: Beatriz Andrés Maldonado y Altagracia Reyes Maldonado
Edición de audio: Selene Rangel Landa
Imágenes: Araceli Juárez Hernández, pixabay.com, pexels.com y freepik.es

Citar como:

Juárez-Hernández, A., A. Reyes-Maldonado y B. Andrés-Maldonado. 2025. *Dsoeñi ngigua: vamos a escribir ngigua - Libro de actividades Ngigua*. Programa de Apoyos a las Culturas Municipales y Comunitarias PACMyC.



ÍNDICE

Presentación	9
I. Conozcamos nuestro bello alfabeto ngigua	11
II. Naátxríxaä, ¿íncha guiä guië? <i>Abuelita, ¿cómo está usted hoy?</i>	23
III. Guitsé xadëní <i>La fiesta de nuestro pueblo</i>	39
IV. Usta deë'ndá', txru bine'ë <i>Ya tengo hambre, quiero comer</i>	51
V. Kua chillá, nie llaá chí <i>Salud, enfermedad</i>	61
VI. Uchá neba rrííindu, rríchízä nerí ndio <i>La gallina come gusanos, el coyote come carne</i>	71
VII. Vocabulario	83
VIII. Fuentes consultadas	93



PRESENTACIÓN

La lengua ngigua pertenece a la familia otomangue, la familia lingüística con mayor diversidad en lo que hoy es el territorio de México, y cuyas lenguas también se hablan en áreas adyacentes de Guatemala y Honduras.

En el estado de Oaxaca se concentra una gran diversidad lingüística, y es en la región norte del estado y la zona adyacente, en el estado de Puebla, donde se asentaron los pueblos que hablan las lenguas de la rama popolocana, a la cual pertenece el ngigua, junto con el ngiba, popoloca, ixcateco y mazateco. Estos pueblos tienen raíces muy antiguas en la región, al menos 2000 años, lo que se traduce en un conocimiento profundo del entorno y una sabiduría que ha permitido la sobrevivencia y convivencia de estos pueblos durante este tiempo. Estos saberes se generaron, intercambiaron y transmitieron por muchas generaciones en estas lenguas.

La imposición del español comenzó desde la colonización, pero fue hasta finales del siglo XIX y principios del siglo XX con diversos programas y campañas de alfabetización cuando comenzó el desplazamiento de las lenguas popolocanas. Actualmente, el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas reconoce que las tres variantes de las lenguas chocholtecas (chocolteco del sur, chocholteco del oeste y chocholteco del este) se consideran lenguas con un alto riesgo de desaparecer en los próximos años.

El ngigua, cuya identificación se adjudica al grupo del chocholteco del sur, requiere que se incrementen los esfuerzos locales, colectivos, municipales, estatales y nacionales para sostener la vida de esta lengua. Desde finales de los ochentas del siglo XX, personas de las comunidades chocholtecas e instituciones gubernamentales, comenzaron a producir materiales con vocabularios, frases y relatos; también se han impartido talleres para la enseñanza de la lengua. Centros educativos de la región chocholteca han colaborado en estos esfuerzos de distintas formas, pero actualmente han asumido un mayor compromiso. A estos esfuerzos se suma el enfoque pedagógico de la Nueva Escuela Mexicana, que plantea que todas las lenguas deben valorarse por igual y deben generarse oportunidades de uso y actitudes positivas hacia su empleo dentro y fuera de la escuela.

En la Supervisión Escolar Zona 09C de Escuelas Telesecundarias Clave 20FTV0009Z del sistema de escuelas telesecundaria se ha impulsado la generación de este libro de actividades y el manual "Dsokiexri ngigua: manual de aprendizaje de la lengua ngigua" donde se explican a detalle aspectos de la lengua ngigua que en este libro de actividades son presentados de forma muy puntual; dicho manual puede ser consultado y descargado del sitio <https://lanmo.unam.mx/ngigua>.

Se busca que este libro de actividades junto con el manual de enseñanza sean un apoyo para que estudiantes de las telesecundarias de la región chocholteca y cualquier persona interesada en esta lengua, puedan iniciarse en el estudio del ngigua. En particular, este texto contiene una serie de actividades que buscan ofrecer apoyo didáctico a las maestras y maestros que, conscientes de su labor educativa, incluyen dentro de sus proyectos analíticos la enseñanza de la lengua de la región chocholteca.

El presente libro de actividades es el resultado de investigación de campo realizada con las maestras Altagracia Reyes Maldonado y Beatriz Andrés Maldonado, hablantes de la lengua ngigua. Como ya se mencionó, retoma algunos aspectos que se abordan en el manual “Dsokiexri ngíguā: manual de aprendizaje de la lengua ngigua”, un material elaborado por el equipo de trabajo, del cual las autoras forman parte. En este trabajo también se reconocen los vocabularios publicados previamente por maestros bilingües en la región y cuyo léxico también es tomado en cuenta para este libro de actividades.

Cada actividad que requiera audios para su realización está acompañada de códigos QR que al ser escaneados con la cámara de cualquier teléfono conectado a internet podrán ser reproducidos desde el sitio (<https://lanmo.unam.mx/ngigua/actividades.html>). En este sitio también se pueden consultar y descargar todos los audios, para ser escuchados desde cualquier dispositivo (celular, bocina, computadora).



🔊 General

Esperamos que el presente material sea una pequeña chispa que encienda el interés por conocer y aprender este idioma, el cual encierra un significado profundo en cada palabra.



I. Conozcamos nuestro bello alfabeto ngigua

Un primer paso para aprender una lengua usando como base la escritura es conocer el alfabeto y con qué sonidos se relacionan dichas grafías. Como ya se mencionó, en este material se usa como base la propuesta del alfabeto para la lengua ngigua que han desarrollado instructores de la lengua ngigua, y se encuentra en proceso de reconocimiento y difusión con el acompañamiento de instituciones como el INALI.

Como se describe en las unidades 1 y 2 del manual “Dsoxiexri ngigua: manual de aprendizaje de la lengua ngigua”, estas grafías toman como base el alfabeto que se usa para el español y buscan representar los sonidos de la lengua ngigua, pero siempre hay que tener presente que el ngigua es una lengua completamente distinta al español y la mayoría de los sonidos no se comparten con ella, por lo que es fundamental escuchar los audios para identificar cómo es la pronunciación de cada palabra, y mejor aún a los hablantes.

Para conocer cuáles son los sonidos de la lengua ngigua, cuáles se comparten con el español y cuáles son propios de este idioma puedes consultar la unidad 1 y 2 de “Dsoxiexri ngigua: manual de aprendizaje de la lengua ngigua”. En estas unidades se explica a detalle cómo se producen los sonidos de las consonantes, el repertorio de vocales y tonos, así como su correlación con las grafías del alfabeto para la escritura práctica del ngigua. Estos conocimientos son producto de las investigaciones que el equipo de trabajo de: *Dsoeñi ngigua ni bonixa rru kuagie* y el enorme apoyo de los jóvenes lingüistas que forman parte de los autores del manual y han acompañado este trabajo, han identificado en investigaciones recientes para sus tesis de licenciatura y la elaboración de estos materiales.

Consonantes

En el ngigua se han identificado 28 sonidos de consonantes. A continuación, encontrarás tablas donde se presentan las consonantes, las combinaciones de consonantes comunes, las vocales y tonos del ngigua, así como ejemplos asociados a audios y actividades.

En la parte superior derecha de cada recuadro de las tablas, entre corchetes [], se encuentra el símbolo que representa cada sonido en el Alfabeto Fonético Internacional conocido como AFI. Este alfabeto AFI ha sido creado por los lingüistas para representar cada sonido que existe, y es muy útil porque ayuda a representar de forma sistemática todas las lenguas del mundo.

Al centro de cada recuadro de las tablas, se encuentra la grafía que se propone para la escritura práctica. Estas grafías o letras corresponden con la propuesta del alfabeto desarrollado por los instructores de la lengua ngigua.



Comenta con familia o compañeros de clase, cuáles diferencias se aprecian en este alfabeto propuesto para escribir la lengua ngigua en comparación con el alfabeto que usamos para escribir el español.

Consonantes				
b [β]	ch [tʃ]	d [ð]	ds [z]	f [f]
g [ɣ]	j [h]	k [k]	l [l]	ll [ʒ]
m [m]	n [n]	ñ [ɲ]	p [p]	r [r]
rr [ʒ]	s [s]	t [t]	ts [ts]	txr [tʃ]
x [ʃ]	xr [ʃ]	z [θ]		

ACTIVIDAD 1.

Escucha el [Audio 1](#) para que relaciones cada sonido con la grafía propuesta para su escritura. Repite las palabras para que te familiarices con la pronunciación y realiza un dibujo o coloca una imagen que represente el significado de cada palabra.



¡Practica en clase y con tu familia! **Audio 1**

b bitsé	ch chanku kuji	d díchú
agarró	la una de la tarde	vivo/desperto



ds dsaga va a volar	f f'lla no se fue	g gatse rojo
j jitenchedu'u cajete de barro	k kané lengua	l lunchá muñeca
ll llakü su ojo	m mexra' por eso	n naátxíxaä abuelita
ñ ño tortilla	p paáñú rebozo	r ra'ja ejote
rr rretxre tuna	s së' miel	t tiiya jarro

ts tse'é	txr txritö	x xinde
mi estómago	juega	zapote negro
xr xrá'ngutse	z zi	
tequio	caña	



Audio 2

ACTIVIDAD 2.

Escucha con atención el Audio 2 y repite las palabras en ngigua. Siguiendo el orden del audio escribe la palabra en ngigua en la columna de la izquierda y su significado en español en la columna de la derecha.

1) _____

1) _____

2) _____

2) _____

3) _____

3) _____

4) _____

4) _____

5) _____

5) _____

6) _____

6) _____



7) _____

7) _____

8) _____

8) _____

9) _____

9) _____

10) _____

10) _____

Combinaciones de consonantes comunes del ngigua

En la propuesta del alfabeto para la escritura práctica, se incluyen combinaciones de consonantes para representar secuencias de sonidos.

Algunos de estos sonidos solamente pueden producirse en combinación, por ejemplo, los casos de los sonidos oclusivos **d**, **dj** y **g** que siempre se producen **después del sonido de la n**.

En la siguiente tabla se presentan las grafías que representan estas combinaciones de consonantes. Para conocer a detalle los sonidos que representan a cada combinación, revisa la Unidad 2 de “Dsokiexri ngigua: manual de aprendizaje de la lengua ngigua”.

Combinación de consonantes					
[h+m] jm	[h+n] jn	[n+tʃ] nch	[n+d] nd	[n+dʲ] ndi	[n+g] ng
[n+k] nk	[n+t] nt	[ʃ+h] rj	[ʃ+θ] rs	[ʃ+n] rxn	[ʃ+n+d] rxnd
[s+n] sn	[s+k] sk	[s+t] st			



ACTIVIDAD 3.

Escucha con mucha atención el Audio 3. Identifica cómo se relaciona la pronunciación y la escritura en las palabras que se ponen como ejemplo; recuerda que muchos de los sonidos representados en estas combinaciones de consonantes no existen en el español y son propios del ngigua. Realiza un dibujo o coloca una imagen que represente el significado de cada palabra.



 **Audio 3**

Grafía	Ngigua	Español
jm jma'ngíndu frijol enredador	jn jna' lla'ä volcán	nch nchazi hierba santa
nd ndača cuchillo	ndi ndiöxi fruta	ng ngarjúí' cielo
nk nká año	nt nte sótano	rj rjúínda' neblina
rs rsi'e grasa o manteca	rxn uxta yunta	rxnd urxnda toro
		sn snegüe va a cenar



sk rrírúski	st staámí	rxn rxne'nú
colibrí	te lo dije	basura

ACTIVIDAD 4.

Escucha atentamente el Audio 4. En las líneas en blanco escribe las grafías que hacen falta para completar cada palabra y escribe delante su significado en español.

- | | |
|------------------|-----------|
| 1) _____a'ngíndu | 1) _____ |
| 2) _____azi | 2) _____ |
| 3) _____ača | 3) _____ |
| 4) _____iǝxĩ | 4) _____ |
| 5) _____arjúí' | 5) _____ |
| 6) _____úínda' | 6) _____ |
| 7) _____á | 7) _____ |
| 8) _____egüe | 8) _____ |
| 9) _____írúski | 9) _____ |
| 10) _____aámí | 10) _____ |



 **Audio 4**

Si cuentas los distintos sonidos que aparecen en las tablas de consonantes o combinación de consonantes (símbolos entre los corchetes [] en la parte superior derecha de cada recuadro), habrás notado que faltan dos de los 28 sonidos. Uno es el sonido **t̪**, el cual no existe en el español, pero al escucharlo se asemeja al sonido de la letra **t** acompañada de la vocal **i**, como en la palabra **tiuni** (dinero). El otro sonido es el de la glotal sorda **ʔ** y que se representa con una comilla **ʻ**, este sonido siempre se produce acompañado de las vocales laringizadas que se explican a continuación.

Vocales

En ngigua existen cinco vocales orales o simples como las que conocemos del español. También cada una de las cinco vocales se pronuncian produciendo una nasalización, es decir, haciendo que parte del aire que se expulsa al pronunciarlas salga por la nariz. Además, las cinco vocales se pueden pronunciar produciendo una laringización, es decir, se controla el movimiento de las cuerdas vocales produciendo un efecto de una voz rasposa o entrecortada.

Estas tres formas de pronunciar las vocales (oral, nasal y laringizada) pueden cambiar el significado de una palabra, por lo que hay que prestar mucha atención al escucharlas, pronunciarlas y escribirlas. Para conocer cómo se produce el sonido de cada tipo de vocal y cómo se representan en la escritura revisa las unidades 1 y 2 de "Dsokeixri ngígua: manual de aprendizaje de la lengua ngigua".

Las vocales orales se representan como en el español **a**, a las nasales se les agrega la diéresis **ä** y a las laringizadas se les pone un apóstrofe **a'**, **a'a**.

Vocales				
[a]	[e]	[i]	[o]	[u]
a	e	i	o	u
[ã]	[ẽ]	[ĩ]	[õ]	[ũ]
ä	ë	ï	ö	ü
[a̰]	[ḛ]	[ḭ]	[o̰]	[ṵ]
a'	e'	i'	o'	u'
a'a	e'e	i'i	o'o	u'u



ACTIVIDAD 5.

Escucha con mucha atención el Audio 5 para que relaciones la forma en que se escucha cada vocal en los ejemplos, repítelo para familiarizarte con la pronunciación. Realiza un dibujo o coloca una imagen que represente el significado de cada palabra.



¡Práctica en clase y con tu familia!

 **Audio 5**

a baaga	ä xaä́só	a', a'a jna'
voló	niño chiquito	monte
e guie	ë xadë	e', e'e xride'e
pesado	pueblo	estás
i Zi	ï ki	i', ii di'i
caña	frío	vapor
o ñorja'	ö ndaṭö	o', o'o cho'o
pan	escalera	calle
u zu	ü xü	u', u'u du'u
húmedo	seis	atole



Tonos

El tono es una característica especial que distingue a muchas lenguas, entre ellas las pertenecientes a la familia otomangue que se reconocen como lenguas tonales. En el ngigua existen tres **tonos: alto, medio y bajo**. Estos tonos se distinguen porque el sonido se escucha agudo en el tono bajo o grave en el tono alto, a diferencia del tono medio, donde la voz es regular. Los tonos cambian el significado de una palabra, distinguen los tiempos verbales e indican acciones y relaciones sintácticas, es decir, el cómo se relacionan con otras palabras dentro de una oración. Dentro de una sílaba puede haber más de un tono. En estos casos se clasifican de acuerdo al cambio en tonos descendente o ascendente. Los tonos además se pueden presentar de forma simultánea a la nasalización y la laringuización.

En la escritura se representan de la siguiente manera

Tonos				
alto	medio	bajo	ascendente	descendente
á	a	ǎ	aá	áa



ACTIVIDAD 6.

Escucha con mucha atención el Audio 6 para que relaciones la forma en que se escucha cada tono en las palabras que se escriben como ejemplo. Realiza un dibujo o coloca una imagen que represente el significado de cada palabra.

🔊 Audio 6

Ahora conócelos y familiarízate con su escritura.

alto ´ ká	medio kö	bajo _ ka
veinte	adentro	sombrero



ascendente aá goó	descendente áa choö
mañana	espanto

COMPRUEBA TU AVANCE

Verifica tus respuestas en las actividades, comparándolas con la siguiente guía de respuestas.

ACTIVIDAD 2

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1) rretxrę: tuna | 6) jitenchedu'u: cajete de barro |
| 2) sē': miel | 7) lunchá: muñeca |
| 3) naátxríxaä: abuelita | 8) tiüa: jarro |
| 4) ño: tortilla | 9) ra'ja: ejote |
| 5) llakü: su ojo | 10) zj: caña |

ACTIVIDAD 4

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1) jma' ngíndu: frijol enredador | 6) rjúinda' : neblina |
| 2) nchazí : hierba santa | 7) nká : año |
| 3) ndācha : cuchillo | 8) snegüę : va a cenar |
| 4) ndiōxī : fruta | 9) rrírúski : colibrí |
| 5) ngarjúí' : cielo | 10) staámí : te lo dije |





II. Naátxríxaä ¿Íncha guiä guië? Abuelita, ¿cómo está usted hoy?



Los saludos son un hábito importante en nuestra vida, ya que nos ayudan a construir una comunicación positiva. Un saludo muestra cortesía, empatía y respeto, por lo que es muy valioso saber saludarnos de manera adecuada. En nuestra lengua ngigua existen saludos para dirigirse a las personas de manera general, saludos formales para dirigirse a los mayores y saludos informales para emplear con nuestros compañeros o amigos. ¡Presta atención! Todos los saludos inician con la palabra **íncha** que significa **¿cómo?**

ACTIVIDAD 1.

Escucha el [Audio 7](#) y practica en voz alta los saludos generales con los que puedes dirigirte a otra persona sin importar su edad.

Basekö - Saludos generales

Ngigua	Español
¿Íncha dajuā kiexrimí?	¿Cómo están todos ustedes?
¿Íncha dijú rrunchā?	¿Cómo está la familia?
Ína zī	Buen día/buenos días
Ína kuji	Buenas tardes
Ína kutie	Buenas noches



🔊 Audio 7



Basekö - Saludos

ACTIVIDAD 2.

Escucha el Audio 8 y en voz alta practica la pronunciación de los saludos formales e informales.

Saludos formales para dirigirse a una persona con respeto (personas mayores de edad)	Saludos informales para saludarse entre iguales (amigos o amigas compañeros)
¿Íncha guiä ? ¿Cómo está usted?	¿Íncha xride'e ? ¿Cómo estás?
¿Íncha guiä guië? ¿Cómo está usted hoy?	¿Íncha xride'e guië? ¿Cómo estás hoy?
¿Íncha bunguiä ? ¿Cómo amaneció usted?	¿Íncha bunguië ? ¿Cómo amaneciste?
¿Íncha bunguiä guië? ¿Cómo amaneció usted hoy?	¿Íncha bunguië guië? ¿Cómo amaneciste hoy?



🔊 Audio 8

Observa atentamente las columnas de los saludos formales e informales y responde:

1) ¿Notas algunas similitudes en el planteamiento de preguntas? _____

2) ¿Cuáles? _____

3) ¿Notas alguna diferencia respecto a la terminación de ciertas palabras?



4) ¿Cuáles? _____

ACTIVIDAD 3.

Escribe la vocal que falta en el rectángulo (ä, e, ë), para formar de manera correcta saludos formales para dirigirse a personas mayores o desconocidas, y saludos informales que pueden utilizarse entre iguales, por ejemplo, con los amigos.

SALUDOS FORMALES

¿Íncha gui ?

¿Íncha bungui ?

SALUDOS INFORMALES

¿Íncha xride' ?

¿Íncha bungui ?

ACTIVIDAD 4.

Ahora te toca poner en práctica tus conocimientos, ¿cómo escribes en lengua ngigua los siguientes saludos?

- 1) ¿Cómo está usted? _____
- 2) ¿Cómo está usted hoy? _____
- 3) ¿Cómo amaneció usted? _____
- 4) ¿Cómo amaneció usted hoy? _____
- 5) ¿Cómo estás? _____
- 6) ¿Cómo estás hoy? _____
- 7) ¿Cómo amaneciste? _____
- 8) ¿Cómo amaneciste hoy? _____

Existen más formas en las que se puede saludar en ngigua. En esta ocasión, solo te estamos presentando las más usuales.

ACTIVIDAD 5.

Escucha con mucha atención el Audio 9 y repasa con familia y amigos. Fíjate que cuando respondemos 'gracias a Dios' se utiliza la palabra **sane'ë**. Sane'ë se usa para expresar agradecimiento hacia alguien que no está participando en la conversación, es decir una tercera persona. Cuando se dan las gracias a alguien mayor y se quiere ser formal se usa **saniä**, y cuando quieres agradecer a alguien de tu edad o con quienes tienes conversaciones cotidianas se usa **sana'a**.



🔊 Audio 9

Palabras y frases para responder saludos de manera general

Ngigua	Español
Ínani, sane'ë Danindiü	Bien, gracias a Dios
Ínani	Bien

ACTIVIDAD 6.

Escucha el Audio 10 y practica la pronunciación y utilízalos de manera cotidiana con tu familia o amigas(os), entre más practiques, más pronto se convertirán en parte de tu aprendizaje.



🔊 Audio 10

Frases de respuesta a saludos informales entre iguales		Frases de respuesta a saludos formales con respeto	
Ngigua	Español	Ngigua	Español
Ínani, sana'a niruándi'a	Bien, muchísimas gracias	Ínani, saniä niruándi'a	Bien, muchísimas gracias
Ínani, sana'a	Bien, gracias	Ínani, saniä	Bien, gracias
Ínani, sana'a ¿nu ja'ra?	Bien, gracias ¿y tú pues?	Ínani, saniä ¿nu dsuärá?	Bien, gracias ¿y usted pues?



Observa atentamente las formas de saludos y responde:

- 1) ¿Identificas algunas similitudes? _____
- 2) ¿Cuáles? _____

- 3) ¿Identificas algunas diferencias? _____
- 4) ¿Cuales? _____

Ahora que ya conoces cómo se pronuncian y escriben algunos saludos y frases de cortesía, ¡te toca practicarlos en la escritura!

ACTIVIDAD 7.

Escribe en lengua ngigua las siguientes frases para saludar y responder.

Preguntas de cortesía	Respuesta
1) ¿ _____ ? ¿Cómo están ustedes?	_____ Bien, gracias (formal) _____ Bien, gracias (informal)
2) ¿ _____ ? ¿Cómo amaneció usted?	_____ Bien, gracias (formal) _____ Bien, gracias (informal)
3) ¿ _____ ? ¿Cómo amaneciste?	_____ ¿ _____ ? Bien gracias, ¿y usted pues? _____ ¿ _____ ? Bien gracias ¿y tú pues?
4) ¿ _____ ? ¿Cómo está usted hoy?	_____ ¿ _____ ? Bien gracias, ¿y usted pues? _____ ¿ _____ ? Bien gracias ¿y tú pues?

5) ¿_____? ¿Cómo estás hoy?	_____ Bien, gracias (formal) _____ Bien, gracias (informal)
6) ¿_____? ¿Cómo está usted?	_____ Bien, gracias a Dios
7) ¿_____? ¿Cómo amaneció usted hoy?	_____ Bien, gracias (formal) _____ Bien, gracias (informal)
8) ¿_____? ¿Cómo amaneciste hoy?	_____ Bien, muchísimas gracias (formal) _____ Bien, muchísimas gracias (informal)

Quando estás en familia, con los amigos o tienes una plática con otra persona que acabas de conocer, es muy común despedirse con una frase, en la Actividad 8 conocerás una lista de frases que te servirán para saludar y despedirte.

ACTIVIDAD 8.

Escucha el Audio 11 y presta atención a la pronunciación del audio. Practica con tu familia o amigos para que te vayas familiarizando con estas frases.



🔊 Audio 11

Ngigua	Español
Natsikui	Nos vemos
Nadsotii	Todavía nos encontramos
Tsia nu xuá	Me voy y vengo
Nati goó	Hasta mañana
Ino zia	Que te vaya bien



Usta tsia	Ya me voy
Natsikui nati tsö xí zĩ	Nos vemos dentro de 8 días
Kutsiojí	Vamos/vámonos
Goó tsikui	Mañana nos vemos

Existen frases muy propias para despedirse de manera personal y para despedir a una tercera persona, observa.

Frases para despedidas personales		Frases para despedir a una tercera persona	
Ngigua	Español	Ngigua	Español
Tsia nu xuá	Me voy y luego regreso	Ino tsia	Te vas con bien/ te vas con cuidado.
Usta tsia	Ya me voy	Ino zia	Que te vaya bien

Ahora que ya conoces algunas formas de saludar y despedirte. ¡Pon a prueba tu aprendizaje!

ACTIVIDAD 9.

Escucha atentamente el [Audio 12](#), numera del 1 al 10 las frases de acuerdo con el orden que son pronunciadas. En el renglón escribe su significado en español.



Audio 12

- () Ínani, saniä _____
- () ¿Incha diju rruncha? ¿ _____ ?
- () Ína' zĩ naátxríxaä _____
- () Ínani, naátxríxaä _____
- () Ínani sane'ë Danindiu, ¿nu já'ra? _____ ,
¿ _____ ?
- () Usta tsia naátxríxaä _____
- () Ína' kö _____
- () Ino tsia _____

() Ína' zī Carlitos _____

() ¿Íncha guiä naátxríxaä? ¿ _____ ?

Rruncha - La familia

Ya conoces algunas frases que se pueden utilizar para saludar y despedirse. Ahora es necesario que amplíes tu vocabulario y aprendas cómo nombrar algunos familiares y amigos en lengua ngigua.

ACTIVIDAD 10.

Aprende el siguiente vocabulario, pues te será de gran ayuda para saludar a tu familia, parientes y amigas o amigos. Escucha el [Audio 13](#) y repasa para aprender las siguientes palabras.

ba'a: tía
dso'lo: primo
ga'xië': su esposa
goó: prima
llurjì: gente, persona
lolaá: abuelita / ancianita
naá: señora/mamá
naálla': suegra
naátríxaä: mujer mayor de edad
rruga'xi: mujeres
rrunduá: hombre mayor de edad
rríkaandá: yerno
rríkíchá: hermano
rríchië: joven (masculino)
rrunduní: gente de la casa, familiar
rrurua'kiá: amigo
rruncha: familia
rsie': marido

rxn'í: tío
taá: señor/ papá
taálla': suegro
tañoó: abuelito/
ancianito
txríchië : muchacha
txríkaandá: nuera
txríkíchá: hermana
xaändaxrí: entenado, hijastro
xaäno'ö: gemelos
xaäsó: el niño chiquito, la niña chiquita, chiquillo, chiquilla.
xaäná: hija(o)
xaäga'xi: niña
xaändí ga'xi: nieta
xaändí nduá: nieto
xaänduá: niño
xaätiuní: bebé/nene



🔊 Audio 13

ACTIVIDAD 11.

Considerando la lista de términos relacionados con la familia, escribe sobre las líneas tres palabras que inicien de las siguientes formas:

naá	taá	rru	rrí	txrí	xaä
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____



Observaste que **naá** y **taá** son palabras con significado propio y que todas las palabras que las contienen tienen cierta relación, estas palabras tienen una función como raíz, es decir con ellas se construyen otras que tienen un significado en relación.

Hay sílabas o letras, que dependiendo de en dónde se ubican se llaman prefijo y sufijos, los cuales al agregarse a una palabra raíz, modifican su significado original o cambian de categoría gramatical.

Un prefijo son letras o sílabas, que se antepone a la raíz de una palabra. Un sufijo, por su parte, se añade al final de una palabra o raíz.

Uno de los tantos usos del prefijo **ni-** es para hablar de manera formal y con respeto sobre alguien. El sufijo **-ná** es un posesivo y nos ayuda a expresar que una persona es nuestro familiar (primera persona, mi). Observa los siguientes ejemplos:

1) **Ninanaáná:** mi mamá

2) **Nitataáná:** mi papá

3) **Niba'aná:** mi tía

4) **Nirxniná:** mi tío

ACTIVIDAD 12.

Escucha y presta atención al Audio 14. Identifica las palabras mencionadas en cada audio y relaciónalas con los pares de palabras que se presentan a continuación. Escribe las palabras faltantes sobre la línea en el enunciado correspondiente.



 **Audio 14**

Pares de palabras que puedes utilizar, presta atención a la pronunciación.

nanaáná - ga'xië'	ba'ná - kichú
nirxniná - kichú	naátxríná - nané
taátxríná - ta'té	ba'ná - kichú

1) Ni _____ nitataáná. -Mi tía es hermana de mi papá.

2) Ni _____ nitataána. -Mi mamá es esposa de mi papá.

3) Ni _____ ninanaáná. -Mi abuelo es papá de mi mamá.

4) Ni _____ ninanaáná. -Mi tío es hermano de mi mamá.

5) Ni _____ ninanaáná. -Mi tía es hermana de mi mamá.

6) Ni _____ nitataáná. -Mi abuela es mamá de mi papá.

ACTIVIDAD 13.

Vamos a jugar "Tripas de gato". Este juego consiste en unir con una línea la palabra en ngigua con su significado en español. Las principales condiciones son que no se levante el lápiz de la hoja y que ninguna línea pase sobre otra. ¡¡ A jugar!!

xaändí ga'xí	dso' o	primo
	xaändí ndua	
txríkíchá	prima	niño
niña	nieto	naátxríxaä
	hermana	
nieta		abuelita
xaäga'xí	xaändua	goó

Conversaciones

Actividad 14.

Escucha el [Audio 15](#) y escribe dentro de los globos de conversación lo que dice en ngigua cada personaje (abuelito y su nieta). En las líneas al costado escribe en español lo que se dice en cada intervención. Colorea de manera creativa.



Audio 15

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

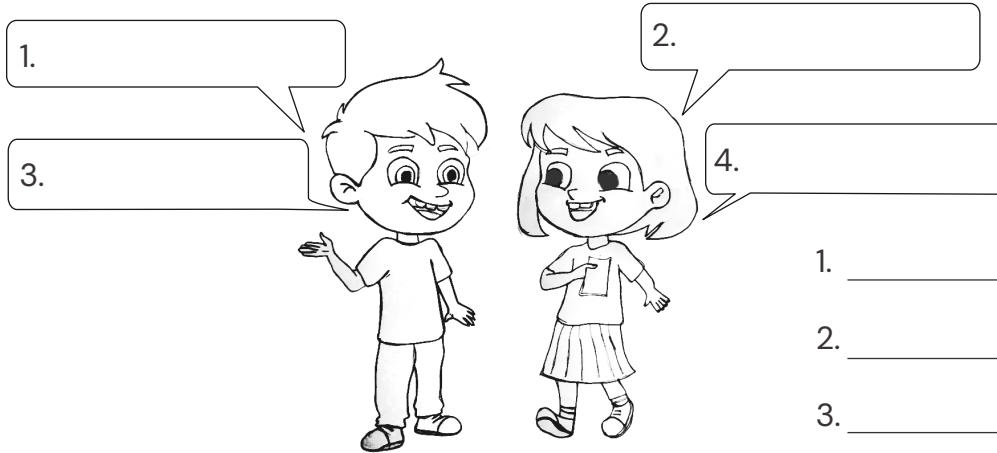


ACTIVIDAD 15.

¿Recuerdas los saludos entre dos personas de la misma edad? Presta atención al Audio 16 y a cada personaje. Escribe los diálogos que escuchas en ngigua para intercambiar saludos entre pares, es decir, entre personas de la misma edad, en este caso un niño (Trinidad) y una niña (Juanita). Colorea los personajes de manera creativa.



Audio 16



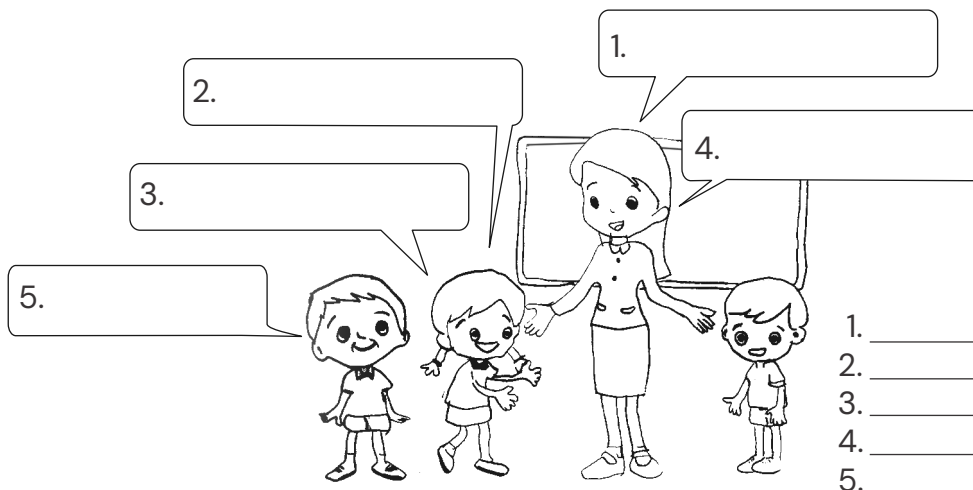
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

ACTIVIDAD 16.

Para terminar con diálogos de saludos, presta atención al Audio 17 y a cada personaje, escribe un saludo para iniciar un diálogo en ngigua de una maestra a sus alumnos, con la observación de que la maestra saluda en plural, y los niños responden y saludan a su maestra de manera respetuosa. Colorea los personajes con mucha creatividad.



Audio 17



1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Adverbios de tiempo

Te ha pasado que en algunas ocasiones te pregunta un familiar ¿cuándo me visitas?, ¿cuándo vienes al pueblo? o ¿cuándo vas a Oaxaca?, y tú le respondes: algún día, mañana, pasado mañana, dentro de 8 días, etc., las respuestas pueden ser muchas. Algunas de esas palabras se llaman **adverbios de tiempo** como *hoy, ayer, mañana, siempre, nunca, ahora, tarde*, los cuales modifican al verbo o a otro elemento de la oración para indicar cuando ocurre una acción.

ACTIVIDAD 17.

En esta ocasión aprenderemos algunos **adverbios de tiempo** y frases que indican el momento temporal y que son de gran utilidad. Escucha el [Audio 18](#) y presta mucha atención a la pronunciación.



🔊 Audio 18

zī: día
lladü zī: semana (7 días)
urrírju: luna/mes
nká: año
chíjé: temprano
chíjéxaä: tempranito
ñoje, dejna: antier, anteayer
denki: pasado mañana
goó: mañana
chara': 12:00 del día
chara' kutie, zë, zënduá: 12:00 de la noche
tie, kutie: noche

kuji: tarde
tsö xí zī: dentro de 8 días
ndaalla: madrugada
nguné zī: medio día
nguné kutie: media noche
guië: hoy
ñoje: ayer
usta kuxo'ö: ya es tarde (antes mediodía)
usta kuji: ya es tarde (después de medio día)
usta kutie: ya es noche



ACTIVIDAD 18.

Haciendo uso de tu creatividad, realiza tres dibujos, uno para ejemplificar cada adverbio de tiempo.

Chíjé	Kuji	Kutie
-------	------	-------

COMPRUEBA TU AVANCE

ACTIVIDAD 2

Posibles respuestas:

- 1) Sí
- 2) Todos los saludos inician con la palabra "íncha", porque esa palabra significa "cómo" y se utiliza para hacer preguntas
- 3) Sí
- 4) Cuando el saludo se hace entre iguales, personas de la misma edad, suele hablarse de tú, entonces, se usa **xride'e**, la forma del verbo estar para la segunda persona singular. Cuando el saludo hace referencia a una persona de respeto se usa **guiä**, la forma del verbo estar para la segunda persona singular pero en forma de respeto. Esta última forma es muy parecida a la tercera persona del singular **guii**, pero nota cómo cambia la última vocal entre éstas, es el sufijo **-ä** en este caso cambia el significado hacia una manera formal o de respeto. La terminación en el verbo amanecer **bunguiä** (amaneció), **bunguië** (amaneciste) cambia por quién realizó la acción.

ACTIVIDAD 3

- | | |
|------|------|
| 1) ä | 3) e |
| 2) ä | 4) ë |

ACTIVIDAD 4

1) ¿Íncha guiä?; 2) ¿Íncha guiä guië?; 3) ¿Íncha bunguiä?; 4) ¿Íncha bunguiä guië?; 5) ¿Íncha xride'e?; 6) ¿Íncha xride'e guië?; 7) ¿Íncha bunguië?; 8) ¿Íncha bunguië guië?

ACTIVIDAD 6

Posibles respuestas:

1) Sí

2) En todas las respuestas se utiliza la palabra **ínani**, que significa 'bien'

3) Sí

4) Cuando respondemos a nuestros iguales de edad, les damos las gracias utilizando la palabra sana'a y cuando respondemos a las personas mayores es decir con respeto, les damos las gracias utilizando la palabra saniä.

ACTIVIDAD 7

1) ¿Íncha dajuä kiexrimí?	Ínani, saniä (formal)	Ínani sana'a (informal)
2) ¿Íncha bunguiä?	Ínani, saniä (formal)	Ínani sana'a (informal)
3) ¿Íncha bunguië?	Ínani, saniä, ¿nu dsuärá?	Ínani, sana'a, ¿nu ja'rá?
4) ¿Íncha guiä guië?	Ínani, saniä, ¿nu dsuärá?	Ínani, sana'a, ¿nu ja'rá?
5) ¿Íncha xride'e guië?	Ínani, saniä (formal)	Ínani sana'a (informal)
6) ¿Íncha guiä?	Ínani, sane'ë Danindiy	
7) ¿Íncha bunguiä guië?	Ínani, saniä (formal)	Ínani Sana'a (informal)
8) ¿Íncha bunguië guië?	Ínani, saniä niruändi'a (formal)	Ínani, sana'a niruändi'a (informal)

ACTIVIDAD 9

(5) Ínani, saniä	Bien, gracias.
(6) ¿Íncha diju rrunchä?	¿Cómo está la familia?
(1) Ína' zì naátxríxaä	Buen día, abuelita.
(7) Ínani, naátxríxaä	Bien, abuelita.
(4) Ínani sane'ë Danindiy, nu ja'rá	Bien, gracias a Dios ¿y tú pues?
(9) Usta tsia naátxríxaä	Ya me voy, abuelita.
(8) Ína' kö	Qué bueno.
(10) Ino tsia	Que te vaya bien/ te vas con cuidado.
(2) Ína' zì Carlitos	Buen día, Carlitos.
(3) ¿Íncha guiä naátxríxaä?	¿Cómo está usted abuelita?

ACTIVIDAD 11

Naá: Naá: señora/mamá	Naálla': suegra	Naátxríxaä: abuelita
Taá: Taá: señor/papá	Tañoó: abuelito	Taálla': suegro
Rru: Rrunduní: familiar	Rrurua'kiá: amigo(a)	Rrunchä: Familia



Rrí: Rríkíchä: hermano
 Txrí: Txríkaḡandḡ: nuera
 Xaḡ: Xaḡḡa'xí: niña

Rríchiḡ: muchacho
 Txríkíchä: hermana
 Xaḡndí nduḡ: nieto

Rríkaḡandḡ: yerno
 Txríchiḡ: muchacha
 Xaḡnduḡ: niño

ACTIVIDAD 12

- 1) Niba'ná kíchú nitataáná.
- 2) Ninanaáná ga'xië' nitataáná.
- 3) Nitaátxrína ta'té ninanaáná.
- 4) Nirxniná kíchú ninanaáná.
- 5) Niba'ná kíchú ninanaáná.
- 6) Ninaátxríná nané nitataáná.

Mi tía es hermana de mi papá.
 Mi mamá es esposa de mi papá.
 Mi abuelo es papá de mi mamá.
 Mi tío es hermano de mi mamá.
 Mi tía es hermana de mi mamá.
 Mi abuela es mamá de mi papá.

ACTIVIDAD 13

xaḡndí ga'xí: nieta
 xaḡndí nduḡ: nieto
 txríkíchä: hermana
 naátxríxaḡ: abuelita

goó: prima
 dso'o: primo
 xaḡḡa'xí: niña
 xaḡnduḡ: niño

ACTIVIDAD 14

- 1) ¿Íncha bunguiä tañoó?
- 2) Ínani, sane'ë Danindiḡ, ¿nu ja'rá?
- 3) Ínani, saniä tañoó
- 4) Ína' kö

¿Cómo amaneció usted, abuelito?
 Bien, gracias a Dios, ¿y tú?
 Bien, gracias, abuelito
 Qué bueno

ACTIVIDAD 15

- 1) ¿Íncha xride'e guië Juanita?
- 2) Ínani, sana'a Trinidad, ¿nu ja'rá?
- 3) Ínani, sana'a
- 4) Ína' kö Trinidad

¿Cómo estás hoy Juanita?
 Bien, gracias, Trinidad ¿y tú?
 Bien, gracias
 Qué bueno Trinidad

ACTIVIDAD 16

- 1) ¿Íncha dajuḡ kiexrimí?
- 2) Ínani rrutaguëxaḡ
- 3) nu dsuä, ¿íncha bunguiä?
- 4) Ínani, sana'a
- 5) Ína' kö rrutaguëxaḡ

¿Cómo están todos ustedes?
 Bien, maestra
 y usted, ¿cómo amaneció?
 Bien, gracias
 Qué bueno maestra

ACTIVIDAD 18

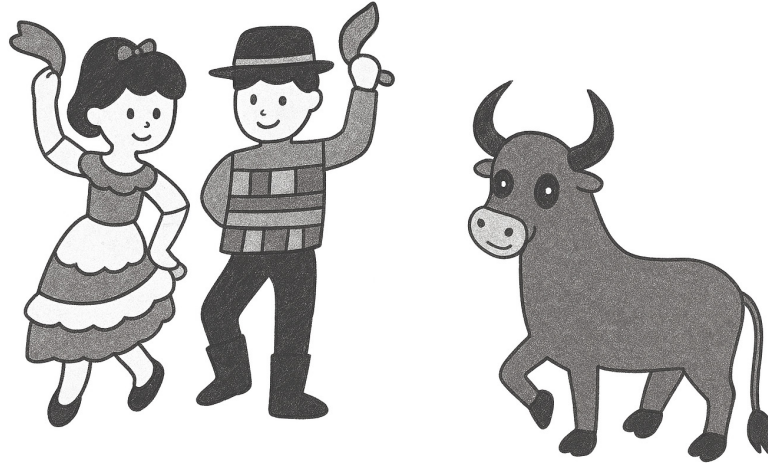
Se debe realizar un dibujo de: chíjé: la mañana; kuji: la tarde; kutie: la noche





III. Guitsé xadëní

La fiesta de nuestro pueblo



Las fiestas de nuestro pueblo son momentos muy emotivos en donde tenemos la oportunidad de convivir, estrechar lazos de amistad y apoyarnos mutuamente como comunidad. En los diversos eventos sociales de los pueblos chocholtecos, la mayoría de los habitantes ayudan a realizar los preparativos de sus fiestas, a la vez que fortalecen su identidad y promueven la interacción social. En este contenido aprenderemos a preguntar: ¿Dónde/ a dónde está? y ¿Dónde/ a dónde están? algunas personas, a la vez que aprendemos cómo expresar algunas acciones (verbos) que se realizan en algunos eventos sociales o en la vida diaria.

ACTIVIDAD 1.

Escucha atentamente el [Audio 19](#) donde se presentan verbos de actividades que se realizan en nuestros pueblos, muchas de éstas en las fiestas. Presta especial atención a la pronunciación para que te vayas familiarizando con ellos y los incorpores como parte de tu vocabulario. Repasa con tu familia.



Audio 19

ne: come
 di'i: bebe, toma
 tajú: barre
 dangutse: junta, recoge
 tadë: corta
 diji: desgrana
 denga': siembra
 dinguitsa: ayuda
 txrika: baila

da'té': amarra
 tákéna: arregla, compone
 datengui: revuelve
 delë: lava
 dujië: martaja (en metate)
 duxri: enciende
 du'ú : muele
 guie xä: cose (comida)
 tánguixri: trenza (hacer trenzas)

danga: hacer tortilla (tortear)
táxè: parte/raja leña

guie lladú: calienta

ACTIVIDAD 2.

Escucha con atención el Audio 20. Presta atención a la pronunciación de los siguientes verbos y escríbelos sobre la línea en ngigua y en español. Colorea los dibujos 1 y 2.



🔊 Audio 20



1) _____



2) _____



3) _____



4) _____



¿Xréndi dijú llurjí? - ¿Dónde está la gente?

Ahora, fíjate en lo siguiente: ¿Has notado que cuando vas a una fiesta y alguien te pregunta dónde está tu mamá o papá, la respuesta más común es decir lo que está haciendo?; por ejemplo, está haciendo la comida, está barriendo, está lavando los trastes o está rajando leña. Pues bien, todos estos son verbos, y cuando queremos decir que en ese momento están realizando la acción '**presente progresivo**', se tiene que indicar o marcar en el verbo.

En ngigua se usan los prefijos **dé-**, **dí-** para indicar que alguna persona está realizando una acción: **dé-** indica que la primera persona singular '**yo**' o la segunda persona singular '**tú**' realiza la acción. **dí-** indica que '**usted**', '**él**', '**ella**', '**alguien**' realiza la acción (tercera persona singular). En el caso de que la acción sea realizada por dos personas o más no se incluyen estos prefijos que indican que la acción se realiza en el momento. Solamente se antepone el prefijo **do-** al verbo, el cual nos indica que se trata del plural, es decir, nos indica que es una acción realizada por '**nosotros**', '**ustedes**', '**ellas**' o '**ellos**'.

Prefijo de presente progresivo	Prefijo que indica plural	Pronombre personal en que aplica	Verbo	Aplicación dí o dé + verbo	Español
dé-	—	yo, tú	ne (come)	déne	estoy/estás comiendo
dí-	—	usted, él, ella	ne (come)	díne	está comiendo
—	do-	nosotros, ustedes ellos, ellas	ne (come)	dondí	estamos/ están comiendo

Es importante mencionar que, como en muchas lenguas, pueden existir varios tipos de verbos (clases verbales), y cada tipo se puede conjugar de distintas formas. Por ejemplo, en español, el verbo *ser* toma todas estas formas: **yo soy**, **tú eres**, **el/ella es**, **nosotros somos**, **ustedes/ellos son**; o el verbo *ir*, en presente, **yo voy** en presente simple; **yo iré** en futuro o **yo fui** en pasado. Como ves, son formas distintas que dependen de la persona o el tiempo que se desea expresar. En ngigua, un ejemplo de esto es el verbo '*nacer*', **buguiemá** '*yo nací*' (primera persona singular en pasado), **buguiemí** '*naciste*' (segunda persona singular en pasado) y **buguie** '*nació*' (tercera persona singular en pasado), en todos los casos se utiliza el prefijo **bu-** para indicar el pasado en el singular. En cambio el sufijo **bo-** se indica para indicar el plural **boguguiemí** '*ustedes nacieron*' o **bogugue** '*ellos nacieron*'. Otros verbos tienen una conjugación propia, como el verbo '*estar*'.

que para la segunda persona singular es **xride'e** (tu estás), la tercera persona singular es **guii** (está) y para la segunda persona plural es **dijú** (ustedes están). Recuerda prestar mucha atención a los hablantes para identificar y aprender las distintas formas de expresar una idea, así como el significado y contexto en que se debe usar cada una.

¿Xréndi guii?: ¿dónde está?

Para formular la pregunta ¿dónde está? se usa la palabra interrogativa **¿xréndi?** que significa 'dónde' y el término **guii**, que significa 'está' (verbo 'estar' para la tercera persona singular sin especificar el género). Con esta pregunta se puede obtener información sobre el lugar dónde está una persona y también sobre lo que está haciendo. Por ejemplo, en una fiesta es común preguntar por las principales o encargadas de una determinada comisión, y es común que se responda que está recibiendo a la autoridad, que está cocinando el mole, o que está haciendo otra cosa como comer.

En la lengua ngigua es común que al incluir palabras o complementos en los verbos se brinde información específica sobre la persona que está realizando el evento. Observa los siguientes ejemplos:

¿Xréndi guii**txrí**? - ¿Dónde está (ella)?
¿Xréndi guii **naá**? - ¿Dónde está la señora?

Se usa el sufijo **-txrí** unido al verbo **guii**txrí****, para indicar que se trata de una mujer por quien se pregunta. Cuando se pregunta por una señora o mujer mayor se incluye el término **naá** después del verbo.

A estas formas se les puede agregar el nombre propio.

¿Xréndi guii**txrí** Alicia? - ¿Dónde está Alicia?
¿Xréndi guii **naá** Juana? - ¿Dónde está la señora Juana?

Cuando además se quiere indicar que esa mujer es joven, **txrí-** se usa como prefijo en su nombre **txríAlicia** 'la muchacha Alicia', como se muestra en el siguiente ejemplo:

¿Xréndi guii **txrí**Alicia? - ¿Dónde está la muchacha Alicia?

ACTIVIDAD 3.

Ahora, escucha con especial atención el [Audio 21](#) e identifica las palabras que faltan. Escríbelas en el espacio vacío y en la segunda línea escribe su equivalente en español.



🔊 Audio 21



1) ¿ _____ María?
¿ _____ ?



2) ¿ _____ María?
¿ _____ ?



ACTIVIDAD 4.

Es hora de practicar y reforzar el aprendizaje sobre la forma en que se expresa que alguien (tercera persona singular), está realizando una acción en el momento (presente progresivo). Describe en ngigua qué están haciendo la muchacha Alicia y la señora Juana, conjugando el verbo en presente progresivo, observa los ejemplos para que aprendas la estructura de los enunciados.

1) ¿Xréndi guij **txrí**Alicia? - ¿Dónde está la muchacha Alicia?

Verbo	Complemento	Respuesta completa
ne come	ndá'xra caldo	Txrí Alicia díne ndá'xra. La muchacha Alicia está comiendo caldo.
txríka baila	guitsé fiesta	Txrí Alicia _____.
di'í toma	ndá'xré refresco	Txrí Alicia _____.

2) ¿Xréndi guij **naá** Juana? - ¿Dónde está la señora Juana?

Verbos	Complemento	Respuesta completa
ne come	ndá'xra caldo	Naá Juana díne ndá'xra. La señora Juana está comiendo caldo.
duxrí enciende	xrui' lumbre	Naá Juana _____.
dujië martaja	nukine nixtamal	Naá Juana _____.

En la lengua ngigua, así como se especifica el femenino, también se debe especificar el masculino. Para referirse a un hombre en general se usa el término **rrí**, mientras que para referirse a un señor se usa **taá**

Así, cuando se quiere preguntar por una persona del género masculino sin especificar su nombre se debe usar el sufijo **-rí** unido al verbo, y en el caso de un señor se agrega el término **taá** después del verbo, como en los siguientes ejemplos:



¿Xréndi guijrírí? - ¿Dónde está (él)?

¿Xréndi guij taá? - ¿Dónde está el señor?

Cuando se quiere hacer referencia a un hombre joven se usa el prefijo **rrí**-unido al nombre. Como se muestra a continuación:

¿Xréndi guij **rrí**Adrian? - ¿Dónde está el muchacho Adrian?

Cuando se quiere hacer referencia a un hombre mayor o señor se usa el término **taá** antes de su nombre, como en el siguiente ejemplo:

¿Xréndi guij **taá** Juan? - ¿Dónde está él señor Juan?

ACTIVIDAD 5.

Escucha con atención el Audio 22, identifica las palabras que faltan, escríbelas en el espacio vacío y en la línea de abajo escribe su equivalente en español.



1) ¿ _____ Martín?
¿ _____?



2) ¿ _____ Martín?
¿ _____?



Audio 22

ACTIVIDAD 6.

Practica ahora la forma en que se expresa que alguien, en este caso un hombre (tercera persona singular), está realizando una acción en el momento (presente progresivo). Responde a las preguntas conjugando el verbo en presente progresivo, usa los ejemplos como guía.

1) ¿Xréndi guij **rrí**Adrian? - ¿Dónde está el muchacho Adrian?

Verbos	Complemento	Respuesta completa
táxë parte/raja	ndaka leña	Rri Adrian dítáxë ndaka. El muchacho Martín está partiendo leña.



tajú barre	nča la casa	RríAdrian _____.
tadë corta	katxru maguey	RríAdrian _____.

2) ¿Xréndi guiï **taá** Juan? - ¿Dónde está el señor Juan?

Verbos	Complemento	Respuesta completa
táxë parte/raja	ndaka leña	Taá Juan dítáxë ndaka. El señor Pedro está partiendo leña.
dijï desgrana	nij mazorcas	Taá Juan _____.
dinguitsa ayuda	guitsé fiesta	Taá Juan _____.

¿Xréndi dijú? - ¿Dónde están?

En una festividad comunitaria es común preguntar por grupos de personas, como las que están haciendo una labor o tienen una comisión. Para formular la pregunta ¿dónde están? se usa el término **dijú** que significa 'están' (verbo 'estar' para la tercera persona plural sin especificar el género).

Cuando se desea preguntar dónde están varias personas sin especificar los nombres, solo refiriéndose a si son mujeres jóvenes o mujeres, planteamos así las preguntas:

¿Xréndi **dijú txríchie**? - ¿Dónde están las muchachas?

¿Xréndi **dijú rruga'xï**? - ¿Dónde están las mujeres?, ¿Dónde están las señoras?

Cuando se desea preguntar dónde están varias mujeres especificando sus nombres, se anteponen los términos **txríchie** cuando se trata de mujeres jóvenes o muchachas o **rruga'xï** cuando se trata de señoras o mujeres mayores antes de los nombres propios de la siguiente manera:

¿Xréndi **dijú txríchie** Juana nu María? - ¿Dónde están las muchachas Juana y María?

¿Xréndi **dijú rruga'xï** Juana nu María? - ¿Dónde están las mujeres/señoras Juana y María?

ACTIVIDAD 7.

Escucha con atención el Audio 23. Identifica las palabras que faltan a continuación y escríbelas en el espacio vacío. En la segunda línea escribe lo que significa en español.



1) ¿_____ txríchie?
¿_____?

2) ¿_____ rruga'xí?
¿_____?



🔊 Audio 23

ACTIVIDAD 8.

Con el verbo y complemento indicados en cada tabla escribe en ngigua y español las respuestas completas. Recuerda que ahora estamos preguntando por las acciones que están realizando dos o más personas (presente progresivo).

1) ¿Xréndi **dijú txríchie**? - ¿Dónde están las muchachas?

Verbos	Complemento	Respuesta completa
dujië martaja	nukine nixtamal	Txríchie dodujië nukine. Las muchachas están martajando el nixtamal.
txríka baila	guitsé fiesta	Txríchie _____.

2) ¿Xréndi **dijú rrruga'xí**? - ¿Dónde están las mujeres/ señoras?

Verbos	Complemento	Respuesta completa
dujië martaja	nukine nixtamal	Rruga'xí dodujië nukine. Las mujeres están martajando el nixtamal.
tángxixri trenza	karsíe' xaäga'xí Cabello de las niñas	Rruga'xí _____.



Cuando se desea preguntar dónde están varios hombres sin especificar los nombres, se puede plantear la pregunta así:

- ¿Xréndi **dijú rríchie?** - ¿Dónde están los muchachos?
- ¿Xréndi **dijú rrundua?** - ¿Dónde están los hombres?,
¿Dónde están los señores?

Cuando se desea preguntar dónde están varios hombres (género masculino), especificando sus nombres, se antepone el género gramatical antes de los nombres propios.

- ¿Xréndi **dijú rríchie Adrian nu Mario?** - ¿Dónde están los muchachos/
jóvenes Adrian y Mario?
- ¿Xréndi **dijú rrundua Juan nu Pedro?** - ¿Dónde están los hombres/
señores Juan y Mario?

ACTIVIDAD 9.

Escucha con atención el Audio 24, identifica las palabras que faltan y escríbelas en el espacio vacío. Debajo de cada pregunta, escribe el significado en español.



1) ¿_____ rríchie?
¿_____?



 **Audio 24**



2) ¿_____ rrundua?
¿_____?

ACTIVIDAD 10.

Para practicar y reforzar el aprendizaje sobre el plural con género masculino, observa atentamente el ejemplo en cada tabla. Con el verbo y complemento indicados en cada tabla escribe en ngigua y español las respuestas completas. Recuerda que ahora estamos preguntando por las acciones que están realizando dos o más personas (presente progresivo).



1) ¿Xréndi **dijú rríchie?** - ¿Dónde están los muchachos?

Verbos	Complemento	Respuesta completa
dijí desgrana	nij mazorcas	Rríchie dodijí nij. Los muchachos están desgranando mazorcas.
txríka baila	guitsé fiesta	Rríchie _____.

2) ¿Xréndi **dijú rrunduá?** - ¿Dónde están los hombres/señores ?

Verbos	Complemento	Respuesta completa
dijí desgrana	nij mazorcas	Rrunduá dodijí nij. Los hombres están desgranando mazorcas.
da'té' amarra	urxndá toros	

ACTIVIDAD 11.

Para poner en práctica lo aprendido, observa el ejemplo, y a continuación escribe en ngigua sobre las líneas las preguntas y respuestas correspondientes con las frases en español que describen las acciones que se realizan en las imágenes. Utiliza el vocabulario como apoyo.

¿Xréndi guij naá Evangelina?
¿Dónde está la señora Evangelina?
Naá Evangelina dídujië nukine.
La señora Evangelina está martajando nixtamal.

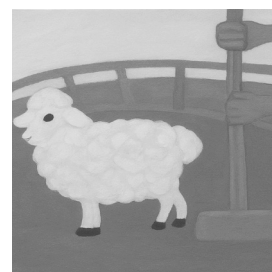


1) _____
¿Dónde está la muchacha Gabina?

2) _____
La muchacha Gabina está trenzando su cabello.

3) _____
¿Dónde está el señor Amado?

4) _____
El señor Amado está barriendo el corral





5) _____
¿Dónde está el muchacho Raúl?

6) _____
El muchacho Raúl está sembrando la semilla de maíz

7) _____
¿Dónde está el señor Juanito?

8) _____
El señor Juanito está rajando leña



COMPRUEBA TU AVANCE

ACTIVIDAD 2

1) txríka: baila 2) ne: come 3) dí'i: bebe o toma 4) tajú: barre

ACTIVIDAD 3

1) ¿Xréndi guij txríMaría? - ¿Dónde está la muchacha María?
2) ¿Xréndi guij naá María? - ¿Dónde está la señora María?

ACTIVIDAD 4

1) txríka (baila)	TxríAlicia dítxríka guitsé.	La muchacha Alicia está bailando en la fiesta.
dí'i (toma, bebe)	TxríAlicia dídí'i ndá'xré.	La muchacha Alicia está tomando refresco.
2) duxrī (enciende)	Naá Juana díduxrī xrui'.	La señora Juana está encendiendo la lumbre.
dujië (martaja)	Naá Juana dídujië nukine.	La señora Juana está martajando el nixtamal.

ACTIVIDAD 5

1) ¿Xréndi guij rríMartín? - ¿Dónde está el muchacho Martín?
2) ¿Xréndi guij taá Martín? - ¿Dónde está el señor Martín?



ACTIVIDAD 6

- | | | |
|--------------------|-------------------------------------|--|
| 1) tajǔ (barre) | RríAdrian dítajǔ ncha. | El muchacho Adrian está barriendo la casa. |
| tadë (corta) | RríAdrian dídadë katxru. | El muchacho Adrian está cortando maguey. |
| 2) dijǐ (desgrana) | Taá Juan dídjǐ nij. | El señor Juan está desgranando mazorcas. |
| Dinguitsǎ (ayuda) | Taá Juan dídinguitsǎ guitsé. | El señor Juan está ayudando en la fiesta. |

ACTIVIDAD 7

- 1) ¿Xréndi dijǔ txríchię? - ¿Dónde están las muchachas?
- 2) ¿Xréndi dijǔ rruga'xi? - ¿Dónde están las mujeres / señoras?

ACTIVIDAD 8

- | | | |
|-----------------------|---|--|
| 1) Txríka (baila) | Txríchię dotxríka guitsé. | Las muchachas están bailando en la fiesta. |
| 2) tánguixri (trenza) | Rruga'xi dotánguixri karsie' xaäga'xi. | Las señoras están trenzando el cabello de las niñas. |

ACTIVIDAD 9

- 1) ¿Xréndi dijǔ rríchię? - ¿Dónde están los muchachos?
- 2) ¿Xréndi dijǔ rrunduǎ? - ¿Dónde están los hombres / señores?

ACTIVIDAD 10

- | | | |
|--------------------|---------------------------------|---|
| 1) Txríka (baila) | Rríchię dotxríka guitsé. | Los muchachos están bailando en la fiesta. |
| 2) Da'té' (amarra) | Rrunduǎ doda'té' urxnda. | Los hombres/ señores están amarrando los toros. |

ACTIVIDAD 11

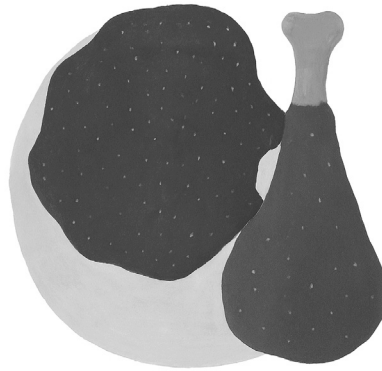
- 1) ¿Xréndi guiǐ txríGabina? - ¿Dónde está la muchacha Gabina?
- 2) TxríchięGabina ditánguixri karsie'txrí. - La muchacha Gabina está trenzando su cabello.
- 3) ¿Xréndi guiǐ taá Amado? - ¿Dónde está el señor Amado?
- 4) Taá Amado dítajǔni ndua'uba. - El señor Amado está barriendo el corral.
- 5) ¿Xréndi guiǐ rríRaúl? - ¿Dónde está el muchacho Raúl?
- 6) RríRaúl dídénga zę ndie nųę. - El muchacho Raúl está sembrando la semilla de maíz.
- 7) ¿Xréndi guiǐ taá Juanito? - ¿Dónde está el señor Juanito?
- 8) Taá Juanito dítaxë ndąka. - El señor Juanito está rajando leña.



IV. Usta dee'ndá', txru bine'é... Ya tengo hambre, quiero comer...

La alimentación es una parte esencial para la vida. Por lo que es muy importante comer alimentos saludables que nos permitan desarrollar nuestras actividades diarias de manera eficiente; también, vale la pena alimentarse lo más sano posible, con frutas y verduras cosechadas en las huertas familiares de nuestros pueblos para evitar enfermar nuestro cuerpo.

Vamos a aprender en lengua güik'ché cómo hablar acerca de la alimentación.



ACTIVIDAD 1.

Escucha con mucha atención el Audio 25 y repite cómo decir que tienes hambre o sed.

Usta dee'ndá'



Ya tengo hambre

Usta taxrëna



Ya tengo sed



🔊 Audio 25

Cuando vamos a un lugar donde venden comida o si nos van a celebrar alguna fecha especial, nos preguntan ¿qué quieres comer?, y nosotros respondemos lo que deseamos o no deseamos comer. Pues bien, vamos a aprender a expresar nuestros gustos y disgustos en la comida.

ACTIVIDAD 2.

Escucha con mucha atención el Audio 26 y repite para aprender a preguntar y a responder lo que quieres comer y lo que no quieres comer. Practica con tu familia y aprendan juntos.

Interrogativo	Afirmativo	Negativo
¿Itö txru bindę? ¿Qué quieres comer?	Txru bine'é... Quiero comer...	Txru bine'éna... No quiero comer...
¿Itö txru bi'a? ¿Qué quieres tomar?	Txru bi'á... Quiero tomar....	Txru bi'illa... No quiero tomar...



🔊 Audio 26

ACTIVIDAD 3.

Llegó la hora de aprender cómo pedir lo que deseamos comer y en esta ocasión lo haremos en **Ndua' naátxríxaä** un comedor muy especial. Pon mucha atención al Audio 27, Audio 28, Audio 29 y Audio 30, pronuncia en voz alta y revisa la escritura de los diversos alimentos. Repasa para que los aprendas y utilices en actividades escolares o con la familia.



NDUA' NAÁTXRÍXAÄ

Casa de la abuelita



NI SNENI

Lo que va a comer



 Audio 27

NI XÄXĪ CHIGU

Lo que se coció con la cazuela



 Audio 28

Ño ku rsi'e: tortilla con manteca

Ño tsirra'du' ku nchakü ku kama'jni: quesadilla con flor de calabaza con epazote

Ñote ku rsi'e: memelas de manteca

Ñosé: tortillas de elote

Ndiö dusu uchinga: carne asada de puerco

Ndiö dusu urxnda: carne asada de res

Uxu' xäxi nchida: huevos al comal

Ño ku ndá'jna ní'ngui: tortilla con salsa de coyul.

Ño tsirra'du' ku uxrúi inu: quesadilla con huitlacoche

Ndá'xra nchaku'di': caldo de quelites quintoniles

Ncha ku uxu': quelites con huevo

Nchaxa: ayocote

Ndá'jna ku uxu' ku kandaxaä: salsa con huevo con nopalitos

Ndá'jna u'tse': mole o salsa de conejo

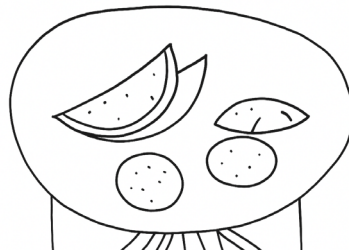
Nuexrunga ruá: pozole blanco

Jma' ku kanda: frijoles con nopales

Ndá'xra uchá: caldo de gallina

Ndiörja' unda': barbacoa de borrego

Ndá'jna llua ku ndiö uchinga: salsa verde con carne de puerco



Usta de'ndá', txru bine'é...



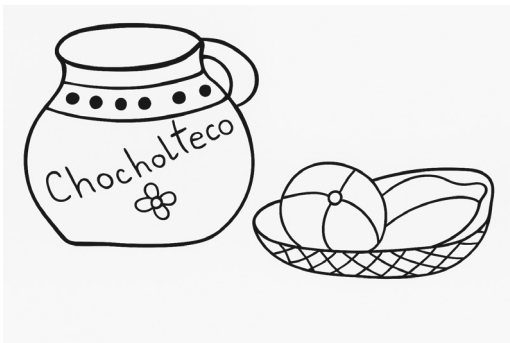
NI DSOGI'INI

Lo que van a tomar



Audio 29

Du'u n̄e: atole de maíz
Du'u z̄etsingá: atole de trigo
Llu'u: champurrado
Du'u ruá: atole blanco
Xrä: pulque
Ndá'katxru: mezcal
S̄ekatxru: aguamiel
Ndá'sá: cerveza
Ndá'xré: refresco
Ndá' tiutsegö: agua de guayaba
Ndá' rretxre: agua de tuna
Ndá' tiutsée: agua de limón
Ndá' xä: agua de mora



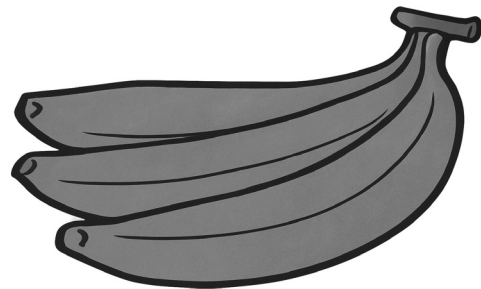
NDIQXĪ - XRÉ

Frutas - dulces



Audio 30

Xi'i: capulines
Zi ku jna: caña con chile
Xinde: zapote negro
Tiullasë: chicozapote
Nixré tiusä: dulce de tejocotes
Chuka: Plátanos
Rretxre: tunas
Xä: moras
Llutuä: tamal de elote
Nixré chu: dulce de calabaza
Ñorja': pan
Nixré chujna: dulce de chilacayota
Llā'ä xré rretxre: nieve de tuna



Para utilizar la tabla anterior del comedor **Ndua' naátxríxaä** se responde a la pregunta *¿ltö txru bindē?* - ¿Qué quieres comer?

ACTIVIDAD 4.

En los siguientes rectángulos, realiza dibujos de los alimentos que más te gustan y que además son nutritivos, coloréalos de manera creativa y escribe su nombre en ngigua; no olvides dibujar tus postres favoritos y que sean preparados con frutas naturales ¡Recuerda que para estar sano es muy importante consumir frutas y verduras diariamente!



<p>Txru bine'é... Quiero comer...</p>	<p>Txru bi'á... Quiero tomar...</p>
--	--

<p>Txru bine'é... Quiero comer...</p>
--

ACTIVIDAD 5.

Seguiremos ahondando en este contenido. Ahora escucha 3 veces cada enunciado en ngigua del Audio 31 y repasa la pronunciación con tus compañeros y familia. Después, trata de poner a prueba tu aprendizaje y mediante una línea de diferente color, encuentra y relaciona cada enunciado en ngigua con su significado en español, adelante ¡Tú puedes!



 **Audio 31**

- | | |
|--|---|
| 1) Txru bine'é ndiḡ uchinga. | No quiero tomar refresco. |
| 2) Txru bine'éna ndá'xra uchá. | Quiero comer muchos totopos. |
| 3) Txru bine'é ño tsirra'du' ku uxrúi inu. | Quiero tomar agua de guayaba. |
| 4) Txru bine'éna ndá'jna llua ku uxu'. | Quiero comer carne de puerco. |
| 5) Txru bi'á ndá' tiutsegö. | No quiero comer salsa picosa. |
| 6) Txru bi'illa ndá'xré. | No quiero comer salsa verde con huevo. |
| 7) Txru bi'á du'u nḡe. | Quiero tomar atole de maíz. |
| 8) Txru bi'illa ndá'katxru. | No quiero comer caldo de pollo (gallina). |
| 9) Txru bine'é kata ñodusu. | Quiero comer quesadillas con huitlacoche. |
| 10) Txru bine'éna ndá'jna chie'. | No quiero tomar mezcal. |

ACTIVIDAD 6.

Ahora pondrás a prueba tu habilidad para escuchar con atención el Audio 32. Trata de identificar las palabras que faltan y escríbelas para completar cada enunciado, delante de cada uno encontrarás el mismo enunciado escrito en español para que lo uses como guía.



 **Audio 32**

Txru bine'é...

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1) Txru bine'é ndiḡ _____. | Quiero comer carne asada de puerco. |
| 2) _____ ño _____ ku _____. | Quiero comer quesadillas con flor de calabaza. |
| 3) Txru _____ ku ndá'jna _____. | Quiero comer tortillas con salsa de coyul. |



Txru bi'á ...

4) Txru _____ .

Quiero tomar atole de maíz.

5) _____ ndá' _____.

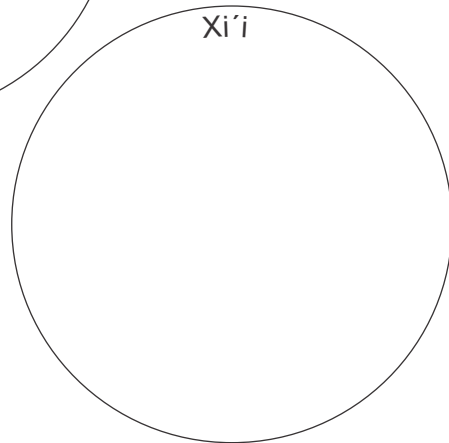
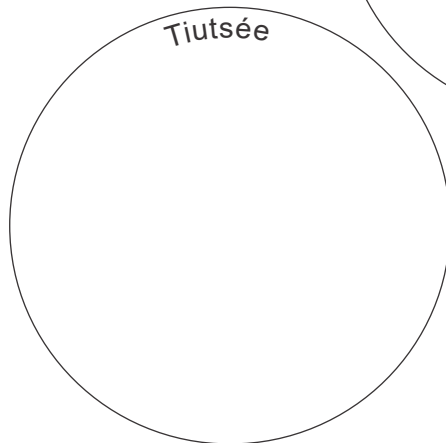
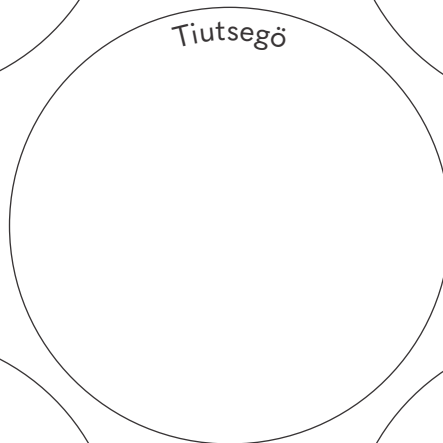
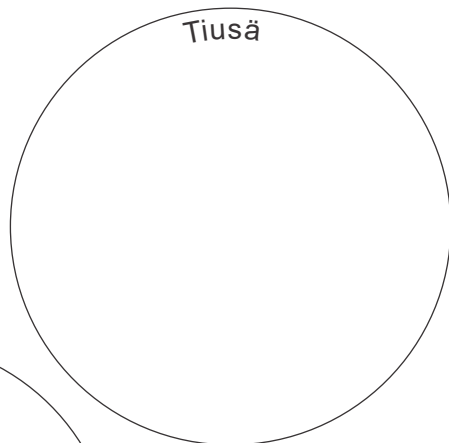
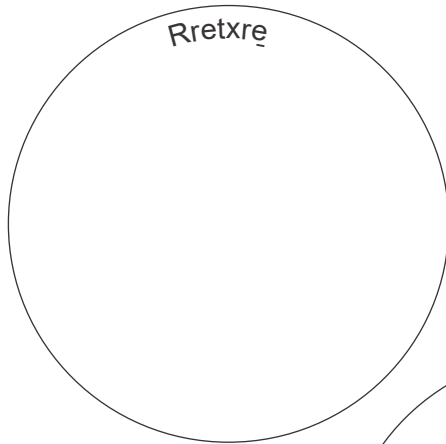
Quiero tomar agua de mora.

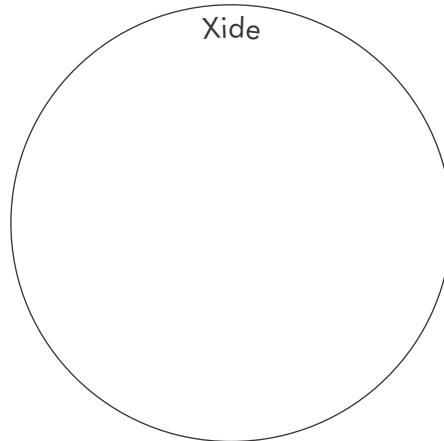
6) _____ bine'é _____.

Quiero comer dulce de calabaza.

ACTIVIDAD 7.

Ahora, dibuja y colorea la fruta que está escrita en cada círculo y descubre en el vocabulario muchas de las que se producen en nuestra región chocholteca.





Ncha

Los quelites **ncha**, han sido y son plantas muy valoradas en la alimentación de nuestra región. Son conocidos desde los primeros asentamientos humanos en la región chocholteca y han sido fundamentales en la dieta de los pueblos mesoamericanos. ¡Son deliciosos y muy nutritivos! Hay gran cantidad de variedades de quelites, y una de las características para que una plantita se considere quelite, es que se coman sus hojitas tiernas, Algunos se cosechan dentro de las milpas como el quelite quintonil, el quelite de manteca, el quelite de bolita, etc., algunos más están de manera perenne en los huertos familiares, como la hierba santa. Los quelites son plantitas que viven en nuestros traspatios y son una valiosa fuente alimenticia, ya que aportan a nuestro organismo: vitaminas, minerales y proteínas. Para estar sanos y fuertes, ¡¡consume los quelites y aprovecha sus nutrientes!!

ACTIVIDAD 8.

Escucha atentamente el nombre de algunos quelites que se encuentran en la región chocholteca y que cocinados en diversas formas, son una delicia y muy nutritivos. Audio 33. Aprende la pronunciación en ngigua de los quelites más conocidos e investiga en el vocabulario su equivalente en español y escríbelo sobre la línea.

- 1) nchaku'di' _____
- 2) nchaxrua _____
- 3) ncharraxré _____
- 4) nchazi _____
- 5) ncha _____
- 6) nchatiu _____



 **Audio 33**



- 4) **Txru bine'ëna ndá'jna llua ku uxu'.** No quiero comer salsa verde con huevo.
- 5) **Txru bi'á ndá' tiutsegö.** Quiero tomar agua de guayaba.
- 6) **Txru bi'illa ndá'xré.** No quiero tomar refresco.
- 7) **Txru bi'á du'u n̄e.** Quiero tomar atole de maíz.
- 8) **Txru bi'illa ndá'katxru.** No quiero tomar mezcal.
- 9) **Txru bine'é kata ñodusu.** Quiero comer muchos totopos.
- 10) **Txru bine'ëna ndá'jna chie'.** No quiero comer salsa picosa.

ACTIVIDAD 6

- 1) **Txru bine'é ndiö dusu uchinga.** Quiero comer carne asada de puerco.
- 2) **Txru bine'é ño tsirra'du' ku nchakü.** Quiero comer quesadillas con flor de calabaza.
- 3) **Txru bine'é ño ku ndá'jna ní'ngui.** Quiero comer tortillas con salsa de coyul.
- 4) **Txru bi'á du'u n̄e.** Quiero tomar atole de maíz.
- 5) **Txru bi'á ndá' xä.** Quiero tomar agua de mora.
- 6) **Txru bine'é nixré chu.** Quiero comer dulce de calabaza.

ACTIVIDAD 8

- 1) **nchaku'di'**: quelite quintonil
- 2) **nchaxrua**: quelite de manteca
- 3) **ncharraxré**: pepitza / pipicha
- 4) **nchazi**: hierba santa
- 5) **ncha**: quelite
- 6) **nchatiu**: quelite de bolita o de guajolote.

ACTIVIDAD 9

- 1) **Ndá'xra ncha**: Caldo de quelites
- 2) **Ncha ku uxu'**: quelites con huevo
- 3) **Nchaxa ku lele'**: ayocote con bolitas de masa



V. Kua chillá, nie lla chï

Salud, enfermedad



El baño de temazcal es un espacio sagrado de sanación física y emocional con raíces muy antiguas. En la región se ha ido perdiendo su uso, pero esta práctica del cuidado para la salud ha sido muy importante para los pueblos chocholtecos.

Dentro del temazcal se produce vapor al rociar una infusión de hierbas medicinales seleccionadas para la ocasión sobre piedras volcánicas al rojo vivo. Cada participante en el baño de temazcal usa un ramo con plantas medicinales con el cual se “baja” el vapor y se pasa por el cuerpo dando golpecitos para que los beneficios de dicho vapor y las plantas del ramo penetren en el cuerpo a través de la piel. El uso más frecuente era para que las mujeres se recuperaran después del parto, aunque el baño temazcal ha sido usado para tratar muchos más padecimientos.

En la región los temazcales se realizaban en las antiguas cuevas donde se guardaba la palma y que eran acondicionadas para este uso. Otra forma en la que se ha hecho en la región, es del de tipo ‘torito’, éste generalmente se hace en la cocina donde en un pequeño pozo, como un horno de tierra, se ponen a calentar las piedras con las brasas, y alrededor se forma una ‘casita’ con petates. Actualmente, también hay algunos temazcales que son una construcción de forma redonda que simula el vientre de la madre tierra. ¡Los temazcales son un lugar sagrado para sanar!

Partes del cuerpo

En ngigua para poder expresar algo referente a alguna parte del cuerpo se debe indicar de quién son. Observa el siguiente ejemplo en donde se muestran las formas en que se pueden hacer expresiones sobre una parte del cuerpo.

Tiukuá: mi cabeza

Tiukua: tú cabeza

Tiukutxrí: su cabeza de ella

Tiukurí: su cabeza de él

Tiukú: su cabeza (tercera persona singular no específico)

Tiukuä: su cabeza de usted

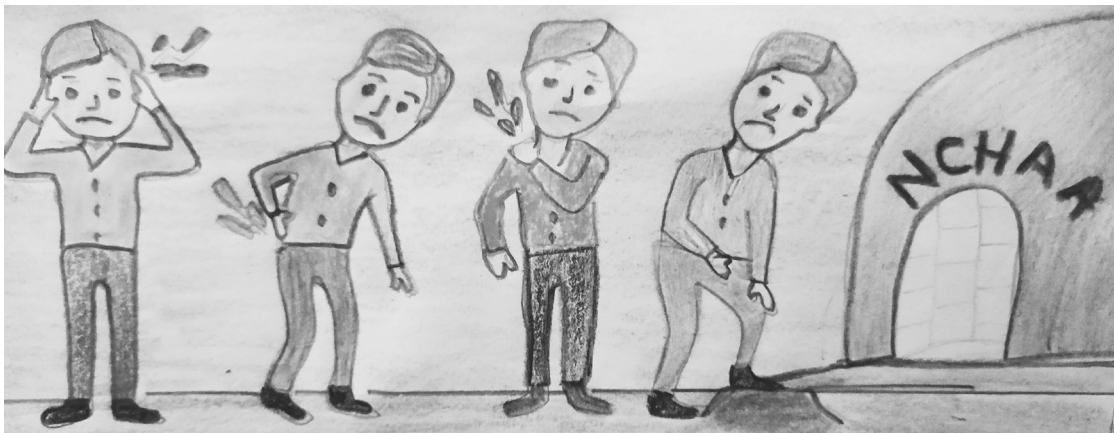
Tiukuí: nuestra cabeza

Tiukua: su cabeza de ustedes

Tiukú: su cabeza de ellos/ellas

¿Notaste cómo cambian las últimas letras y el tono de la última vocal? Revisa con atención la siguiente tabla donde se encuentran las marcas de posesión.

Mi	Tu	Su (usted)	Su (él)	Su (ella)	Su (sin especificar)	Nuestra, o	Su (ustedes)	Su (ellos)
-ná, á, é	-a	-ä	-rí	-txrí	-ø -e', -ë	-í, ní	-a	-ø, -e', -ë



ACTIVIDAD 1.

Escucha con mucha atención el Audio 35. En los siguientes enunciados, aprenderás a expresar cuando te duele tu cuerpo o le duele su cuerpo a alguien más y una recomendación para su tratamiento. Escribe sobre las líneas el significado en español de cada frase.



Audio 35

1) Tií ni dellaá. → Tsia nchaá.
_____ → _____

2) Suatxrí tií ni llaátxrí. → Suatxri tsitxri nchaá.
_____ → _____

3) Suarí tií ni llaá. → Tsirí nchaá.
_____ → _____



ACTIVIDAD 2

Escucha el [Audio 36](#) donde se presenta la forma en que puedes decir que te duele alguna parte de tu cuerpo. Presta mucha atención a la pronunciación, en especial a las últimas letras del sustantivo (parte del cuerpo). Repite en voz alta las frases en ngigua para practicar tu pronunciación. Une las palabras con la parte del cuerpo correspondiente en los dibujos.



Audio 36

Tii ...
Me duele mi...

1) tiukuá

2) katazëná

3) llaküá

4) kö ra'süá

5) chirüá

6) küa'á

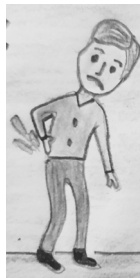
7) ndi_oxiküá

8) rrua'á

9) neñuá

10) sia'á

11) kundachaá



12) ndakiá

13) chuaná

14) cha'á

15) ndakutsuarjaná

16) tiulla'á

17) rjaná

18) xigiüená

19) tsagua'á

20) dsijá

21) Kiexri tií

22) Tunikiexrimá

Notaste como todas terminan con á, como se explica en la tabla de marcas de posesión á indica que estamos hablando de nuestro propio cuerpo. Pero es importante decir que esta marca de posesión no siempre está presente como



en el caso de 'mi estómago' tse'é. Así que ya sabes, cuando expresar en ngigua que te duele tu estómago, puedes decir tií tse'é.

Nchaá - El baño de temazcal

Cuando los dolores que manifiesta nuestro cuerpo se deben al cansancio, resfriado o algún golpe es conveniente ir al **nchaá** (baño de temazcal); con este baño, el cuerpo se relaja con el vaporcito que se recibe, y eso ayuda a sentirnos mejor. Hierbas y ramas de algunos árboles, como el pirul o el eucalipto son importantes para hacer los ramos con los que se baja el vapor dentro del **nchaá**. Por otro lado, plantas como el maguey papalomé se usan para hacer emplastos que pueden ponerse en el cuerpo dentro del **nchaá** para ayudar a aliviar el dolor e inflamación por golpes.

Son muchas las plantas que se han usado en el cuidado de la salud en los pueblos chocholtecos, y aunque actualmente se cuenta con centros de salud donde los médicos usan como base de tratamiento la medicina alópata o moderna, la medicina tradicional complementa estos tratamientos. La medicina tradicional tiene su base en conocimientos especializados, el uso de plantas, curaciones y cuidados que se han transmitido por muchas generaciones, por lo que constituye un valioso legado del pueblo ngigua.

ACTIVIDAD 3.

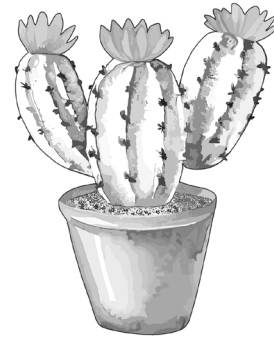
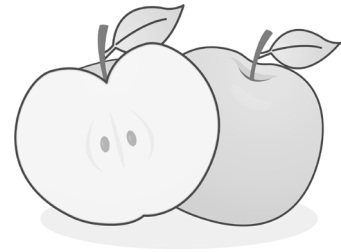
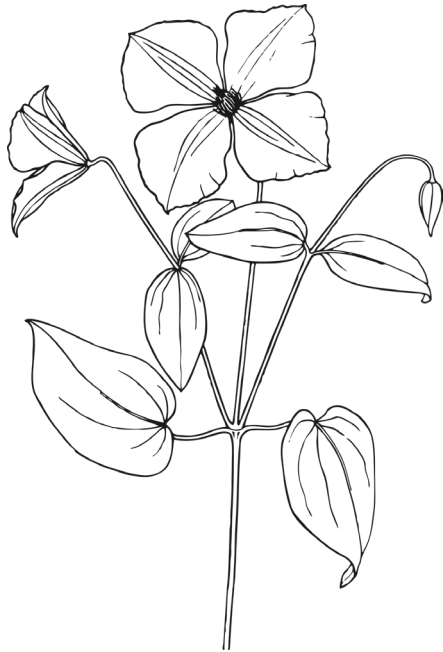
Escucha atentamente en el [Audio 37](#) cómo se nombran las partes de un árbol, planta o cactus y repasa para que las aprendas. En los dibujos, identifica cada una de sus partes, usa las palabras del recuadro como guía para escribirlas. Colorea de manera creativa el árbol y las flores.



Audio 37

nué	tiuruë'nda	karúenda	chända
chäga	suu	ze	lla'a
	ndioxĩ		





Recomendaciones para cuidar la salud

Como es bien sabido, la mayor riqueza es la salud y cuando descuidamos nuestra alimentación podemos perderla. Observa cómo se construyen enunciados cortos para decir qué debes comer y tomar para conservar la salud.

Ndé kata ndiꞑxi: Come muchas frutas. **Dí'i gui'e ndá':** Toma mucha agua.

ACTIVIDAD 4

Escucha con atención el [Audio 38](#). Escribe en ngigua los enunciados en donde se expresan recomendaciones para mantener una buena salud.



 **Audio 38**

1) _____

Come muchos quelites.

2) _____

Come muchas tortillas.

3) _____

Come muchos frijoles.

4) _____

Come mucha salsa de coyul.

5) _____

Toma mucho atole de maíz.

6) _____

Toma harto champurrado.

7) _____

Toma harto atole de trigo.

Por otra parte, existen ciertos alimentos y bebidas que se deben consumir con moderación, ya que si se consumen con exceso pueden provocar daños a tu salud. Observa detenidamente cómo expresar una negación a una acción, es decir, un verbo.

Nadí'illa ndá'xré: No tomes refresco.

Nandəlla gui'e nixré: No comas muchos dulces.



Ahora te corresponde escribir en ngigua frases con recomendaciones de lo que no se debe consumir para cuidar la salud. Escucha el Audio 39 y apóyate con el vocabulario.

🔊 Audio 39

1) _____

No tomes refrescos.

2) _____

No comas muchos dulces.

3) _____

No tomes agua ardiente.

4) _____

No comas muchas grasas.

5) _____

No comas mucha azúcar y sal.



ACTIVIDAD 6.

Une mediante una línea verde la imagen que representa a una niña sana con los alimentos, cuyo consumo te ayuda a mantener la salud (kua chillá), y con una línea roja la imagen de la niña enferma con los alimentos que te pueden enfermar(chi). Presta mucha atención al Audio 40 y pronuncia en voz alta.



Audio 40

Kua chillá



ñozé

ndá'xré

ncha

ndá'

nixré

jma'ba'

gui'e rsi'e

ndioxí

gui'e rrínta

Chi



Tsioji do dangutsí kallua ni tsi NCHAÁ - Vamos a recoger las hierbas para ir al temazcal

ACTIVIDAD 7

Escucha el Audio 41, repite los nombres de las plantas medicinales usadas en el baño de temazcal, y que pueden utilizarse para bajar el vapor dentro del temazcal, frotarlas en el cuerpo o para tomar infusiones y curar algún malestar específico. Delante de cada una escribe el significado en español.



Audio 41

- 1) katxrukö: _____
- 2) katxrune: _____
- 3) katxrundu: _____
- 4) kaxré: _____
- 5) ncharútxrú: _____
- 6) ndatíúnana: _____
- 7) ndarxndadu: _____
- 8) ngasukä: _____
- 9) kakurre'e: _____



COMPRUEBA TU AVANCE

ACTIVIDAD 1

- 1) Tíí ni dellaá (Me duele el cuerpo) → Tsia nchaá (Voy al temazcal)
2) Suatxrí tíí ni llaátxrí (A ella le duele el cuerpo) → Suatxri tsitxri nchaá (Que ella vaya al temazcal)
3) Suarí tíí ni llaárí (A él le duele el cuerpo) → Tsirí nchaá (Que él vaya al temazcal)

ACTIVIDAD 2

- | | |
|-------------------------|--|
| 1) Tíí tiukuá. | Me duele mi cabeza. |
| 2) Tíí katazēná. | Me duele mi frente. |
| 3) Tíí llaküá. | Me duele mi ojo. |
| 4) Tíí kö ra'süá. | Me duele mi oído (dentro de la oreja). |
| 5) Tíí chirüá. | Me duele mi nariz. |
| 6) Tíí kúa'á. | Me duele mi cara. |
| 7) Tíí ndioxiküá. | Me duele mi mejilla (cachete). |
| 8) Tíí rrua'á. | Me duele mi boca. |
| 9) Tíí neñuá. | Me duele mi diente. |
| 10) Tíí siá'á. | Me duele mi cuello. |
| 11) Tíí kundachaá. | Me duele mi hombro. |
| 12) Tíí ndakiá. | Me duele mi pecho. |
| 13) Tíí chuaná. | Me duele mi espalda. |
| 14) Tíí cha'á. | Me duele mi brazo. |
| 15) Tíí ndakutsuarjaná. | Me duele mi codo. |
| 16) Tíí tiulla'á. | Me duele mi rodilla. |
| 17) Tíí rjaná. | Me duele mi mano. |
| 18) Tíí xiguiéná. | Me duele mi cintura/cadera. |
| 19) Tíí tsagua'á. | Me duele mi pierna. |
| 20) Tíí dsijá. | Me duele mi pie. |
| 21) Kiexri tíí. | Me duele todo (mi cuerpo). |
| 22) Tunikiexrimá. | Me duele todo (mi cuerpo). |

ACTIVIDAD 3

El aprendiz debe identificar las siguientes partes del árbol, planta o cactus: **nué** (raíz); **tiurué'nda** (tronco); **karuénda** (cáscara del árbol o corteza); **chānda** (rama); **chāga** (hoja); **suu** (flor); **ndioxi** (fruto); **ze** (semilla); **lla'a** (espina).



ACTIVIDAD 4

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| 1) Ndé gui'e ncha. | Come muchos quelites. |
| 2) Ndé kata ño. | Come muchas tortillas. |
| 3) Ndé gui'e jma'. | Come muchos frijoles. |
| 4) Ndé gui'e ndá'jna ní'ngui. | Come mucha salsa de coyul. |
| 5) Dí'i gui'e du'u nuę. | Toma mucho atole de maíz. |
| 6) Dí'i gui'e llú'u. | Toma hartó champurrado. |
| 7) Dí'i gui'e du'u zętsingá. | Toma hartó atole de trigo. |

ACTIVIDAD 5

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1) Nadi'illa ndá'xré. | No tomes refrescos. |
| 2) Nandęlla gui'e nixré. | No comas muchos dulces. |
| 3) Nadi'illa ndá'zi. | No tomes aguardiente. |
| 4) Nandęlla gui'e rsi'e. | No comas muchas grasas. |
| 5) Nandęlla gui'e nixré ku rrínta. | No comas mucha azúcar y sal. |

ACTIVIDAD 6

Kua chillá (te mantiene sano): **ñozé** (tortilla de elote); **ncha** (quelites); **ndá'** (agua); **jma'ba'** (habas); **ndioxí** (frutas).

Chí (te pueden enfermar): **ndá'xré** (refresco); **nixré** (dulces); **gui'e rsi'e** (mucha grasa); **gui'e rrínta** (mucha sal).

ACTIVIDAD 7

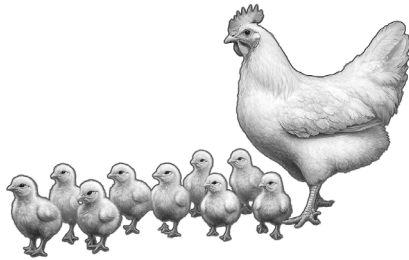
1) **katxru kö**: maguey potrero; 2) **katxru ne**: maguey papalomé; 3) **katxrundu**: sábila; 4) **kaxré**: marrubio; 5) **ncharútxrú**: hierba buena; 6) **ndatíúnana**: chami-zo de río; 7) **ndarxndadu**: hierba de ángel; 8) **ngasükä**: zomiate; 9) **kakurre'e**: árnica.



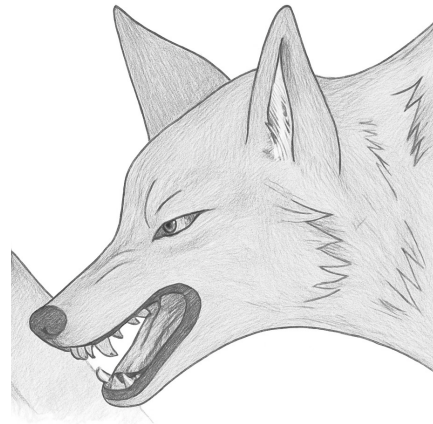


VI. Uchá neba rrííindu, rríchízä nerí ndiö
La gallina come gusanos, el coyote come carne

Uchá neba rrííindu



Rríchízä nerí ndiö



Cuando se habla de animales en la lengua ngigua se usan dos prefijos **u-** y **rrí-**.

El uso de estos prefijos puede variar, pero en términos generales se ha visto que cuando se usa el prefijo **u-**, se trata de un animalito que se mantiene o puede vivir en la casa, cuando se le tiene algún aprecio o que es dócil, ejemplo de esto es la expresión **uba ncha** 'animal de la casa'.

En cambio el prefijo **rrí-**, generalmente se usa cuando se habla de un animalito que vive en el monte, que se cree que puede causarnos algún daño, es hueraño o no se puede mantener encerrado, así como animalitos de los que no se sabe mucho pero están en los patios, terrenos de siembra o el monte. La frase **rríba jna** 'animal del monte' es una muestra de esto.

El uso de estos prefijos es importante, porque refleja lo que sabemos de ellos, la forma en que percibimos su comportamiento y las actitudes que podemos tener hacia ellos. También es importante porque cuando queremos expresar que un animalito está haciendo algo, se debe indicar que es un animal el que realiza la acción, marcando el verbo con un sufijo.

¿Recuerdas que en el caso de las acciones que hacemos los humanos se debe marcar el verbo indicando si es uno mismo quien la realiza (yo, nosotros), si es una segunda persona (tú o ustedes) o tercera persona quien la realiza (él, ella, ellos, ellas o alguien)?

En el caso de los animales se usan los sufijos **-ba** y **-rrí**:

Uchá neba rrííindu
 La gallina come gusanos

Uchá di'iba ndá'
 La gallina toma agua

Rríchízä nerí ndio
El coyote come carne

Rríchízä di'irí ndá'
El coyote toma agua

Es importante agregar que no es raro encontrar que el sufijo **-ba** se puede usar cuando se nombra al animal con el prefijo **rrí-** como en la siguiente frase 'rríndio guii**ba** jatúngui ndá' (el gato está encima del árbol). Aún falta entender bien cómo los hablantes deciden el uso de estos prefijos y sufijos, de ahí la importancia de que aproveches al máximo las oportunidades para platicar con ellos.



ACTIVIDAD 1.

Escucha el [Audio 42](#) y pronuncia en voz alta apoyándote en el audio, así aprenderás cómo llamar algunos animales en los que se usa el prefijo **u-**. Del lado derecho dibuja o pega un recorte de los animalitos que se mencionan.

🔊 Audio 42 Uba ncha - Animales de la casa

u-	chá	
	kolo	
	rrarroa	
	chíríí	
	ndio	
	ñia'	
	nda'	
	xrī	
	tiuxu'	
	chinga	
	rxnda	
	rxnda _{xaä}	
	ndua	
	tingu'	
	'tse'	
nche		



ACTIVIDAD 2.

Escucha el Audio 43. Ahora completa los enunciados escribiendo sobre la línea las palabras que faltan. Todos hacen alusión a las acciones que cada animal realiza ¡¡Tú puedes!! Haz uso del vocabulario y guíate por los ejemplos y el audio.



Audio 43

Utiuxu' neba kaxi. - La oveja come pasto.

Utiuxu' dí'iba ndá!. - La oveja toma agua.

- 1) Uchá _____ . La gallina come maíz.
- 2) Undio _____ . El gato toma agua.
- 3) Uxrí _____ . El caballo come pasto.
- 4) Uñia' _____ . El perro toma agua.
- 5) Uchíríí _____ . El gallo come hierba.

ACTIVIDAD 3.

Escucha el Audio 44. Presta atención y pronuncia en voz alta apoyándote en el audio. Practica muchas veces con tu familia. Del lado derecho dibuja o pega un recorte de los animalitos que se mencionan.



Audio 44

Rríba jna' - animales del cerro o del monte

rrí-	chíjnu	
	nchíri	
	ntí	
	ndueje	
	ndá'	
	térja	
	ja	
	kujá	
	tse'jna	
	chízä	
	rríjna'	
	chingajna'	



ACTIVIDAD 4.

Escucha el Audio 45. Ahora completa los enunciados escribiendo sobre la línea las palabras que faltan. ¡¡Tú puedes!! Haz uso del vocabulario y guíate por los ejemplos y el audio.



Audio 45

Rríchízä nerí ndio. - El coyote come carne.
Rríchízä dí'irí ndá'. - El coyote toma agua.

- 1) Rríndueje _____.
- 2) Rríndá' _____.
- 3) Rrírríjna' _____.
- 4) Rríchingajna' _____.
- 5) Rríchíjnu _____.

El tlacuache come arañas.
La zorra toma miel de maguey.
El venado toma agua.
El jabalí come lombrices.
La ardilla come fruta.

ACTIVIDAD 5.

Escucha el Audio 46. Ahora es el turno de los animales con plumas. Pon atención y pronuncia en voz alta apoyándote en el audio. Practica muchas veces con tu familia. Del lado derecho dibuja o pega un recorte de los animalitos que se mencionan.



Audio 46

Rríba neña - Animales con plumas

rrí-	ndua	
	chenda	
	ndéxí	
	nché'	
	chíkiríta	
	núnga'/ rja	
	ránda'a	
	kúzú/ ndoá	
	tíú'	
	rjátsé	
	rúski	
	xre	
	xreba	



ACTIVIDAD 6.

Escucha en el [Audio 47](#) nombres de animales con los que hay que guardar distancia para evitar hacerles daño o que nos lo causen a nosotros. Presta atención y pronuncia en voz alta apoyándote en el audio. Practica muchas veces con tu familia o amigos. Del lado derecho dibuja o pega un recorte de los animalitos que se mencionan.



Audio 47

Rríba nundę - animales del suelo o que se arrastran

rrí-	kalulu	
	nche	
	ncherre'e	
	na'najo	
	rákúe	
	tsíndiu	
	jíuxi	

ACTIVIDAD 7.

Ahora es el turno de los animales muy pequeños, pueden ser insectos, parásitos, crustáceos terrestres, miriápodos, huevecillos. Pon atención y pronuncia en voz alta apoyándote en el audio. Escucha el [Audio 48](#) y practica muchas veces con tu familia. Busca un recorte que corresponda a cada animalito y pégalo en el recuadro correspondiente.



Audio 48

Animales pequeños

rrí	llátiṽ	
	sinuxrui'	
	tsenunde	
	súji'i	
	nue	
	neña	
	tirö	
	llü'u	
	síindu	
	tiukuë	
	llajua	
	nchekája	
	chíngarjue	
	deé	
	lla'a	
	chetjiu	
	súi	
rua'ju'		
xide'		

ACTIVIDAD 8.

Escucha el [Audio 49](#), repite en voz alta para practicar tu pronunciación. En las líneas en blanco indica en ngigua la acción que realiza cada animalito y escribe lo que significa la oración en español. Fíjate en los ejemplos.



 **Audio 49**



Rríndueje dínerí rritsenunde. - El tlacuache está comiendo lombrices

- 1) Rríkundajnu _____ ndaka.

- 2) Urxnda _____ ku urxndaꞑaä.

- 3) Rrírasu _____ nki.

- 4) Rrírrarroa _____ jna'.

- 5) Rríchízä _____ rrítiuxu'.

- 6) Rríxnia' _____ rríndueje.

ACTIVIDAD 9

¡Vamos a jugar a las adivinanzas!

Escucha atentamente el audio de las siguientes adivinanzas. Repite en voz alta para practicar tu pronunciación. En la línea de cada enunciado, escribe su significado en español. Haz uso del vocabulario ¡¡Tú puedes!! Adelante.

ADIVINANZAS

- 1) Já jínimá _____
 Já denda'álla tsagua'á _____
 Já ne'ë rrinchíri _____
 Já tóma ngu rrinche _____



 Audio 50



Uchá neba rrisíindu, rríchízä nerí ndiꞑ

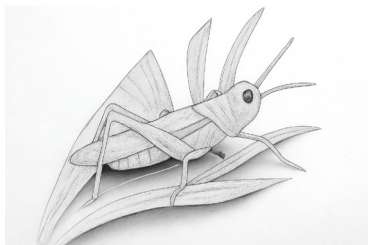


2) Já sómá _____

Já tukí txrikate _____

Já ne'é kalluá _____

Já tó má ngu rríllátiu _____



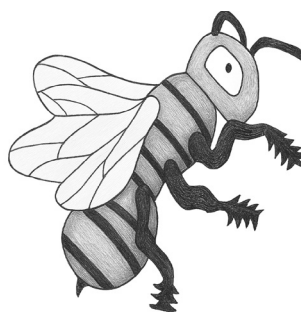
Audio 51

3) Já sómá _____

Já tukí dagamá _____

Já rá'na sè' _____

Já tó má ngu utingu' _____



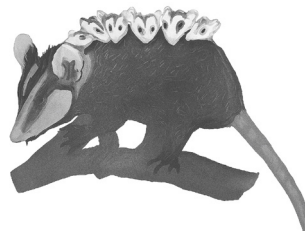
Audio 52

4) Já sómá _____

Já denda'álla neña _____

Já ne'é rrítsenunde _____

Já tó má ngu rríndueje _____



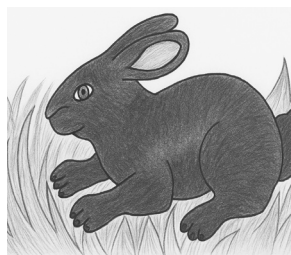
Audio 53

5) Já sómá _____

Já denda'á ra'sü jini _____

Já ne'é kaxi ku kalluá _____

Já tó má ngu rrítse' _____



Audio 54



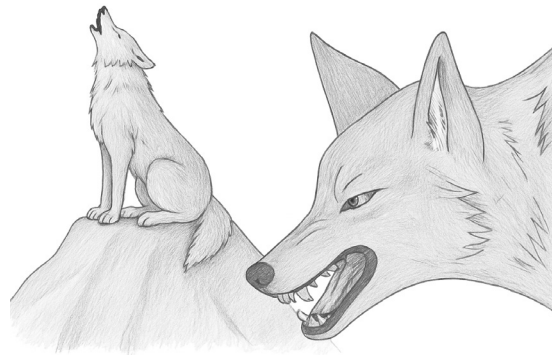
6) Já tó má ngu rríba txrue _____

Já ne'é Utixu' _____

Já tó má ngu ríchízä _____



🔊 Audio 55



COMPRUEBA TU AVANCE

ACTIVIDAD 1

Se pueden incluir imágenes de los siguientes animales que se mencionan en el audio: 1) uchá: gallina; 2) ukolo: total/totole; 3) urrarroa: cabra; 4) uchíríí: gallo; 5) undio: gato; 6) uñia': perro; 7) undā: borrego; 8) uxrī: caballo; 9) utixu': oveja; 10) uchinga: puerco; 11) urxndā: toro / yunta; 12) urxndāxaä: becerrito; 13) undua: paloma; 14) utingu': abeja; 15) u'tse': conejo; 16) unche: pescado, pez.

ACTIVIDAD 2

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1) Uchá neba nuę. | La gallina come maíz. |
| 2) Undio dí'iba ndá'. | El gato toma agua. |
| 3) Uxrī neba kaxi. | El caballo come pasto. |
| 4) Uñia' dí'iba ndá'. | El perro toma agua. |
| 5) Uchíríí neba kallūa. | El gallo come hierba. |

ACTIVIDAD 3

Se pueden incluir imágenes de los siguientes animales que se mencionan en el audio: 1) ríchíjnu: ardilla; 2) rrínchíri: ratón; 3) rríntí: rata; 4) rríndueje: tlacuache; 5) rríndá: zorra; 6) rrítérja: tejón; 7) rríja: zorrillo; 8) rríkujá: armadillo; 9) rrítse'jna: conejo silvestre; 10) ríchízä: coyote; 11) rrírríjna': venado; 12) rríchín-gajna': jabalí

ACTIVIDAD 4

- 1) Rríndueje nerí rríllajua.
- 2) Rrínda' dí'irí sēkatxru.
- 3) Rrírrijna' dí'irí ndá'.
- 4) Rríchingajna' nerí rrítsenunde.
- 5) Rríchijnu nerí ndiōxi.

- El tlacuache come arañas.
La zorra toma miel de maguey.
El venado toma agua.
El jabalí come lombrices.
La ardilla come fruta.

ACTIVIDAD 5

Se pueden incluir imágenes de los siguientes animales que se mencionan en el audio: 1) rríndua: paloma; 2) rríchenda: lechuga; 3) rríndéxi: zopilote; 4) rrínché': tecolote; 5) rríchikiríta: pájaro carpintero; 6) rrínúnga' / rrírja: gavilán; 7) rríranda'a: cuervo o cacalote; 8) rríkúzú/ rríndoá: tortolita; 9) rrítíú': correccaminos; 10) rrírjatsé: águila; 11) rrírúski: colibrí/ chupamirto; 12) rríxrē: pájaro; 13) rríxreba: gorrión

ACTIVIDAD 6

Se pueden incluir imágenes de los siguientes animales que se mencionan en el audio: 1) rríkalulu: sapo; 2) rrínche: víbora, culebra; 3) rríncherre'e: víbora de cascabel; 4) rrína'najō: escorpión; 5) rrírákúe: lagartija; 6) rrítsíndiu: tarántula; 7) rríjuxi: frijolillo

ACTIVIDAD 7

- 1) rríllátiū: chapulín
- 2) rrísinduxrui': luciérnaga
- 3) rrítsenunde: lombriz
- 4) rrísúj'i': avispa
- 5) rrínue: abejorro
- 6) rríneña: mariposa
- 7) rrítirō: mayate
- 8) rríllu'ū: hormiga
- 9) rrísíindu: gusano
- 10) rrítiukuē: gallina ciega

- 11) rríllajua: araña
- 12) rrínchekája: ciempiés
- 13) rríchíngarjue: cochinilla
- 14) rrídeé: garrapata
- 15) rrílla'a: pulga
- 16) rríchetjiu: piojo
- 17) rrísúi: liendre
- 18) rrírúa'ju': cucaracha
- 19) rríxide': mosca

ACTIVIDAD 8

- 1) Rríkundajnu **díllaárí** ndāka.
- 2) Urxnda **dítxritōba** ku urxndaḡaä.
- 3) Rrírasu **dítíngárí** nki.
- 4) Rrírrarroa **dítxrikaterí** jna'.
- 5) Rríchízä **díguiechoörí** rrítiuxu'.
- 6) Rríxrnia' **dínejarí** rríndueje.

- El burro está cargando leña.
El toro está jugando con el becerrito.
La mula está corriendo en el campo.
La cabra está brincando en el monte.
El coyote está espantando a los borregos.
El perro está mordiendo al tlacuache.



ACTIVIDAD 9

- 1) **Já** jínimá: Yo soy larga
Já denda'álla tsagua'á: Yo no tengo mis piernas;
Já ne'é rrínchíri: yo como ratones
Já tó má ngu rrínche: yo soy una serpiente

- 2) **Já** só má: yo soy chiquito
Já tukí txrikate: yo puedo brincar
Já ne'é kallūa: yo como hierba
Já tó má ngu rríllátiy: yo soy un chapulín

- 3) **Já** só má: yo soy chiquita
Já tukí dagamá: yo puedo volar
Já rá'na sē' : yo hago miel
Já tó má ngu Utingu':yo soy una abeja

- 4) **Já** só má: yo soy chiquito
Já denda'álla neña: yo no tengo plumas
Já ne'é rrítsenunde: yo como lombrices
Já tó má ngu rríndueje: yo soy un tlacuache

- 5) **Já** só má: yo soy chiquito
Já denda'á ra'sü jíni: yo tengo orejas largas
Já ne'é kaxi ku kallūa: yo como pasto con hierbas
Já tó má ngu rrítse': yo soy un conejo

- 6) **Já** tó má ngu rríba txrue: yo soy animal arisco
Já ne'é utiuxu': yo como ovejas
Já tó má ngu rríchízä: yo soy un coyote





VII. Vocabulario

Ngíguaní - jua

ba'á: tía
 ba'aná: mi tía
 baaga: voló
 bitsé: agarró
 cha'á: mi brazo
 chäga: hoja
 chända: rama
 chanku kuji: la una de la tarde
 chekö xride'é: estoy feliz
 chī dé: tos
 chíjéxä: tempranito
 chinguná: mi uña
 chirüá: mi nariz
 cho'o: calle
 choö: espanto
 chu: calabaza
 chua: espalda
 chujna: chilacayota
 chuka: plátano
 dá'té': amarra
 dagamá: vuelo
 danga ño: tortea (hace tortilla)
 de'ë: lava
 dédinguitṣa: estás ayudando
 de'ndá': tengo hambre
 denda'á: tengo
 denda'álla: no tengo
 dénga'a: siembra
 di'i: bebe, toma
 díchú: vivo/desperto
 dídé: está tosiendo
 dídémi: estás tosiendo
 dídémá: estoy tosiendo
 diji: desgrana
 dsijá: mi pie
 dollaání: nosotros cargamos
 dso'o: primo

dujië: martaja (alguien)
 du'ú: muele
 du'u zetsingá: atole de trigo
 duxri xru'i: enciende la lumbre
 fiá: fuí
 fí'lla: no se fué
 ga'xië': su esposa
 gatse: rojo
 gatsende': rosa
 guitsé: fiesta
 goó: prima
 goó: mañana
 guie: pesado
 guië: hoy
 guie lladú: caliente
 guitsená: mi axila
 ína kö: que bueno
 ína zī: buen día
 ínani: bien
 já: soy
 jima: corta
 jíni: largo(a)
 jínimá: soy larga
 jitenchedu'u: cajete de barro
 jma'ngíndu: frijol enredador
 jna': cerro / monte
 jna' lla'ä: volcán
 juá: español
 ka: sombrero
 kaandä: yerno, nuera
 kakurre'e: árnica
 kallüa: hierba
 kanená: mi lengua
 kararru'á: mis labios
 karsía: tu cabello
 karsíe': su cabello
 karsíná: mi cabello

karuénda: cáscara del árbol (corteza)
 katazēná: mi frente
 katxru kö: maguey potrero
 katxru nchoo: maguey espadín
 katxru nee: maguey papalomé
 katxrundu: sábila
 kaxi: pasto
 kaxrallaküá: mis pestañas
 kaxrarru'á: mi bigote
 kaxré: marrubio
 kī: frío
 kíchä: hermano(a) (neutro)
 kichu: su hermano/su hermana
 kö: corazón
 ko'ó: mi corazón
 köchá ndiná: mi hígado
 köxru ndiná: mi pulmón / bofe
 küa'á: mi cara
 kuji: tarde
 kundacha'á: mis hombros
 kúterjá: mi dedo
 kutie: noche
 lele' : bolitas de masa
 llā'ä: nieve
 llā'ā: espina
 lladū zī: semana (7 días)
 llakū: su ojo
 llaküá: mi ojo
 llua: azul / verde
 lluandá'xö: azul marino
 lluande': verde tierno
 lluangarjúi': azul claro (cielo)
 lluatiutsée: verde limón
 llurjī: persona
 llutuä: tamal de elote
 lolaá: abuelita
 lunchá: muñeca
 maá: mi mamá
 mexra': por eso
 naá: señora
 naálla': suegra
 naátríxaä: abuelita, ancianita

naátxrí: abuela, anciana
 naátxrigüxaä: madrina
 nané: su mamá
 nanerí: su mamá de él
 natsikui: nos vemos
 ncha: quelite
 nchā: casa
 nchaku'djī: quelite quintonil
 ncharraxré: pepicha
 ncharútxrú: hierba buena
 nchatiu: quelite de bolita
 nchaxrua: quelite de manteca
 nchazi: hierba santa
 nchie: pescado
 ndaä: madera
 ndā' : árbol
 ndaalla: madrugada
 ndá'jna chie': salsa picosa
 ndakiá: mi pecho
 ndakirí: pecho de hombre
 ndakitxrí: pecho de mujer
 ndarxndadu: hierba de ángel
 ndatíunana: chamizo de río
 ndatö: escalera
 ndaxiguiéná: mi cadera
 ndá'xré: refresco
 ndi'oxi: fruto / fruta
 ndi'oxiküá: mi mejilla
 ndueje: tlacuache
 ne: come
 ne'é: como
 neja: muerde
 neña: plumas
 neñú: su diente
 neñuá: mi diente / muela
 ngarjúi': cielo
 ngasükä: zomiate
 nguné kutie: medianoche
 nguné zë: medianoche
 nguné zī: mediodía
 niga'xi: mujer
 nij: mazorca



nikö xride'é: estoy triste
 ninanáná: mi mamá
 ninduḡ: hombre
 níngui: coyul
 ninikö xride'é: estoy muy triste
 nirxniná: mi tío
 nixré: muy dulce / azúcar
 nká: año
 nki: llano
 nué: raíz
 nukine: nixtamal
 ñodusu: totopo
 ñoje: ayer
 paáñú: rebozo
 rá'na: hago / produzco
 ra'süá: mi oreja
 ra'sü: oreja
 rillu'ḡ: hormiga
 rja: mano
 rjaná: mi mano
 rjúi': morado
 rjúinda': neblina
 roá: blanco
 rra'rju': gris
 rríchenda: lechuga
 rríchetjiu: piojo
 rríchiḡ: muchacho
 rríchijnu: ardilla
 rríchikiríta: pájaro carpintero
 rríchinga: puerco
 rríchingajna': jabalí
 rríchíngarjue: cochinilla
 rríchizä: coyote
 rrídeé: garrapata
 rríja: zorrillo
 rríjixi: frijolillo
 rríkaḡda: yerno
 rríkalulu: sapo
 rríkíchá: hermano
 rríkolo: totol
 rríkujá: armadillo
 rríkúzú: tortolita

rrílla'a: pulga
 rríllajua: araña
 rríllatiḡ: chapulín
 rrínaḡ'naḡo: escorpión
 rrínché': tecolote
 rríncheḡ: víbora, culebra
 rrínchekája: ciempiés
 rríncherre'e: víbora de cascabel
 rrínchíri: ratón
 rrínda': zorra
 rríndaḡ': borrego
 rríndéxí: zopilote
 rríndio: gato
 rríndoá: tortolita
 rríndua: paloma
 rríndueje: tlacuache
 rríneña: mariposa
 rríntí: rata
 rrínue: abejorro
 rrínúnga': gavián
 rrírákúe: lagartija
 rríránda'a: cuervo o cacalote
 rrírja: gavián
 rrírjatsé: águila
 rrírrarroa: cabra
 rrírríjna': venado
 rrírúski: colibrí
 rrísiindu: gusano
 rrísiinduxrui': luciérnaga
 rrísúi: liendre
 rrísúji'i: avispa
 rrítérja: tejón
 rrítirö: mayate
 rrítiü: corre caminos
 rrítiuxu': oveja
 rrítse': conejo
 rrítse'jna: conejo de monte
 rrítsenundeḡ: lombriz
 rrítsíndiu: tarántula
 rríxide': mosca
 rríxrḡ: pájaro
 rríxreba: gorrión

rríxri: caballo
 rríxrnia': perro
 rrua'á: mi boca
 rruga'xi: mujeres
 rruncha: familia
 rrunduā: señores
 rrunduní: gente de la casa, familiar
 rrurua'kiā: amiga(o)
 rrutaguēxaä: maestra(o)
 rs'ē: grasa / manteca
 ruá: blanco
 rxne'hú: basura
 rxniērí: su tío
 rxni'i: tío
 sana'a: gracias a ti
 sane'ē dandiū: gracias a dios
 saniā: gracias a usted
 sine: amarillo
 sinegatse: anaranjado
 sneguē: va a cenar
 staámí: te lo dije
 suanga: fiebre
 suy: flor
 taá: señor
 taálla': suegro
 taálla'ná: mi suegro
 taátxrí: abuelo, anciano
 taátxríxaä: abuelito, ancianito
 taguē: enseña
 tajú: barre
 tákéna: arregla, compone
 tañoó: abuelito
 tataáná: mi papá
 ta'té: su papá
 táxē: raja / parte leña
 tie: negro
 tingá: corre
 tiu dsijá: mi tobillo
 tiukíná: mi ombligo
 tiukú: su cabeza
 tiukua: tu cabeza
 tiukuá: mi cabeza

tiukuē: gallina ciega
 tiullasē: chicozapote
 tiuruē'nda: tronco
 tiusā: tejocote
 tiutsegö: guayaba
 tiutsuarjaná: mi codo
 tómá: soy chiquito(a)
 trxíkaānda: nuera
 tságua: tu pierna
 tsagua'á: mi pierna
 tsagua'á: mis piernas
 tse'é: mi estómago/ panza
 tse'jna': conejo silvestre
 tso: su pierna
 tukí: puedo
 txríchiē: muchacha
 txríka: baila
 txrikate: brinco
 txríkíchä: hermana
 txritö: juega
 txru betxrá: tengo sueño
 txrue: arisco
 uchá: gallina, pollo
 uchinga: puerco
 uchíríí: gallo
 ukolo: totol
 ukujá: armadillo
 ullū'ū : hormiga
 undio: gato
 undua: paloma
 uneña: mariposa
 uñia': perro
 urákúe: lagartija
 urrarroa: cabra
 urrírjna' : venado
 urrírju: luna / mes
 urua'ju': cucaracha
 urxnda: toro
 urxndaä: becerrito
 usta kuji: ya es tarde
 usta kutie: ya es noche
 usta tsia: ya me voy

usta tsioj́í: ya nos vamos
 utingu': abeja
 utiuxu': oveja
 u'tse' : conejo
 utsenunde : lombriz
 uxre : pájaro
 uxri : caballo
 uxruí inu: huitlacoche
 xā: cose alimentos
 xā: mora
 xaā: niño
 xaāga'xí: niña
 xaāná: hija(o)
 xaāndaxrí: entenado, hijastro
 xaāndí: nieto/nieta (neutro)
 xaāndí ga'xí: nieta
 xaāndí nduā: nieto
 xaāndíná: mi nieto

Español - ngigua

abeja: utingu'
 abejorro: rínue
 abuela: naátxrí / lolaá
 abuelita: naátríxaä
 abuelito: taátxríxaä
 abuelo: tañoó / taátxrí
 agarró: bitsé
 águila: rrírjátsé
 amarillo: sine
 amarra: da'té'
 amiga(o): rrurua'kiá
 anaranjado: sinegatse
 anciana: naátxrí
 ancianita: naátríxaä
 ancianito: taátxríxaä
 anciano: taátxrí
 año: nká
 árbol: ndā'
 araña: rríllajua
 ardilla: rríchíjnu
 arisco: txrue

xaāno'ö: gemelos
 xaāsó: niño pequeño (chiquillo)
 xaātiuní: bebé
 xadē: pueblo
 xi'i: capulines
 xide: (blanco)
 xinde: zapote negro
 xrá'ngutse: tequio
 xride'e: estás
 xrui': fuego
 ze: semilla
 zetiukuá: mi cerebro
 zeťsingá: trigo
 zī: día
 zi: caña
 zī: sangre
 zu: húmedo

armadillo: ukujá / rríkujá
 árnica: kakurre'e
 arregla, compone: tákéna
 atole de trigo: du'u zetsingá
 avispa: rrisúji'i
 ayer: ñoje
 azúcar: nixré
 azul: llua
 azul claro (cielo): lluangarjúí
 azul marino: lluandá'xö
 baila: txríka
 barre: tajú
 basura: rxne'nú
 bebé: xaātiuní
 bebe, toma: di'i
 becerrito: urxndāxaä
 bien: ínani
 blanco: ruá / roá
 borrego: rrínda'
 brinco: txrikate
 buen día: ína zī

caballo: uxri / rrixri	espanto: choö
cabra: urrarroa / rrixrarroa	español: juá
cajete de barro: jitenchedu'u	espina: llá'a
calabaza: chu	estás: xride'e
caliente: guie lladú	estás ayudando: dédinguitsa
calle: cho'o	está tosiendo: dídé
caña: zi	estoy tosiendo: dídémá
capulines: xi'i	estás tosiendo: dídémi
casa: ncha	estoy feliz: chekö xride'é
cáscara del árbol (corteza): karuénda	estoy muy triste : ninikö xride'é
cerro: jna'	estoy triste: nikö xride'é
chamizo de río: ndatíunana	familia: rruncha
chapulín: rrilatiu	fiebre: suanga
chicozapote: tiullasë	fiesta: guitsé
chilacayota: chujna	flor: suu
cielo: ngarjúi'	frijol enredador: jma'ngíndu
ciempiés: rrinchekája	frijolillo: rrijíuxi
cochinilla: rrichíngarjue	frío: ki
colibrí: rriúski	fruta/fruto: ndioxí/ndiuxi
come: ne	fuego: xrui'
como (v. comer): ne'é	fuí: fiá
conejo: utse' / rritse'	gallina (pollo): uchá
conejo de monte: rritse'jna	gallina ciega: tiukuë
corazón: kö	gallo: uchírí'
corre: tingá	garrapata: rrideé
corre caminos: rritiü	gato: rríndio
corta: jima	gato: undio
cose alimentos: xä	gavilán: rrinúnga'
coyote: rrichízä	gavilán: rri'rja
coyul: ní'ngui	gemelos: xaäno'ö
cucaracha: urua'ju'	gente de la casa, familiar: rrunduní
cuervo o cacalote: rriránda'a	gorrión: rrixreba
hace tortilla: danga ño	gracias a dios: sane'ë dandiu
desgrana: diji	gracias a ti: sana'a
despierto: díchú	gracias a usted: saniä
día: zi	grasa: rsie
enciende la lumbre: duxri xrui'	gris: rra'rju'
enseña: taguë	guayaba: tiutsegö
entenado: xaändaxrí	gusano: rrisiindu
escalera: ndatö	hago / produzco: rá'na
escorpión: rriñá'najo	hermana: txríkíchä
espalda: chua	hermano: rri'kíchä



hermano(a): kichä
 hierba: kalluḃ
 hierba buena: ncharútxrú
 hijastro: xaändaxrí
 hierba de ángel: ndarxndadu
 hierba santa: nchazi
 hija(o): xaäná
 hoja: chäga
 hombre: ninduḃ
 hormiga: ullu'u / rillu'u
 hoy: guië
 huitlacoche: uxrúi inu
 húmedo: zu
 jabalí: rríchingajna'
 juega: txritö
 la una de la tarde: chanku kuji
 lagartija: rrírákúe / urákúe
 largo (a): jíni
 lava: de'ë
 lechuza: rríchenda
 liendre: rrísúi
 llano: nki
 lombriz: utsenunde / rrítsenunde
 luciérnaga: rrísinduxruí
 luna: urrírju
 madera: ndaḃ
 madrina: naátxriguëxaḃ
 madrugada: ndaḃlla
 maguey espadín: katxru nchoo
 maguey papalomé: katxru nee
 maguey potrero: katxru kö
 mano: rja
 manteca: rsi'e
 mañana: goó
 mariposa: uneña / rríneña
 marrubio: kaxré
 martaja (alguien): dujië
 mayate: rrítirö
 mazorca: niḃ
 medianoche: nguné kutie/zë
 mediodía: nguné zi
 mes: urrírju

mi axila: guitsená
 mi bigote: kaxrarru'á
 mi boca: rrua'á
 mi brazo: cha'á
 mi cabello: karsíná
 mi cabeza: tiukuá
 mi cadera: ndaxiguiéná
 mi cara: küa'á
 mi cerebro: zetiukuá
 mi codo: tiutsuarjaná
 mi corazón: ko'ó
 mi dedo: kúterjá
 mi diente: neñuá
 mi estómago / panza: tse'é
 mi frente: katazëná
 mi hígado: köchá ndiná
 mi lengua: kanená
 mi mamá: ninanáná / maá
 mi mano: rjaná
 mi mejilla: ndiḃoxiküá
 mi muela: neñuá ndarrutxri
 mi nariz: chirüá
 mi nieto: xaändíná
 mi ojo: llaküá
 mi ombligo: tiukíná
 mi oreja: ra'süá
 mi papá: tataáná
 mi pecho: ndakiá
 mi pie dsijá
 mi pierna: tsagua'á
 mi pulmón / bofe: köxru ndiná
 mi suegro: taálla'ná
 mi tía: ba'aná
 mi tío: nirxniná
 mi tobillo: tiu dsijá
 mi uña: chinguná
 mis hombros: kundacha'á
 mis labios: kararru'á
 mis pestañas: kaxrallaküá
 mis piernas: tsagua'á
 monte: jna'
 mora: xḃ

morado: rjúi'
 mosca: rríxide'
 muchacha: txríchie
 muchacho: rríchie
 muela: du'ú
 mierde: neja
 mujer: niga'xi
 mujeres: rruga'xi
 muñeca: lunchá
 muy dulce: nixré
 neblina: rjúinda'
 negro: tie
 nene: xaätiuní
 nieta: xaändí ga'xi
 nieto: xaändí nduá
 nieto / nieta (neutro): xaändí
 nieve: llá'ä
 niña: xaäga'xi
 niño: xaä
 niño pequeño (chiquillo): xaäsó
 nixtamal: nukine
 no se fué: fí'lla
 no tengo: denda'álla
 noche: kutie
 nos vemos: natsikui
 nosotros cargamos: dollaání
 nuera: trxíkaandá
 nuera: kaandá
 oreja: ra'sü
 oveja: utiuxu' / rrítiuxu'
 pájaro: uxre / rríxre
 pájaro carpintero: rríchikiríta
 paloma: rríndua / undua
 pasto: kaxi
 pecho de hombre: ndakirí
 pecho de mujer: ndakitxrí
 pepicha: ncharraxré
 perro: rríxrnia' / uñia'
 persona: llurjí
 persona que enseña a niñas (os):
 rrutaguëxaä
 pesado: guie


pescado: nchie
 piojo: rríchetjiu
 plátano: chuka
 plumas: neña
 por eso: mexra'
 prima: goó
 primo: dso'o
 pueblo: xadë
 puedo: tukí
 puerco: rríchinga / uchinga
 pulga: rrílla'a
 que bueno: ína kö
 quelite: ncha
 quelite bolita: nchatiu
 quelite de bolita: nchatiu
 quelite de manteca: nchaxrua
 quelite quintonil: nchaku'di'
 raíz: nué
 raja / parte leña: táxë
 rama: chända
 rata: rríntí
 ratón: rrínchíri
 rebozo: paáñú
 fresco: ndá'xré
 rojo: gatse
 rosa: gatsende'
 sábila: katxrundu
 salsa: ndá'jna
 salsa picosa: ndá'jna chie'
 sangre: zí
 sapo: rríkalulu
 semana (7 días): lladü zi
 semilla: ze
 señor: taá
 señora: naá
 señores: rrunduá
 siembra: dénga'a
 sombrero: ka
 soy: já
 soy chiquito(a): tómá
 soy larga: jínimá
 su cabello: karsie'

su cabeza: tiukú
 su diente: neñú
 su esposa: ga'xië'
 su hermano(a): kichu
 su mamá: nané
 su mamá (formal): nanerí
 su ojo: llakü
 su papá: ta'té
 su pierna: tsö
 su tío: rxniërí
 suegra: naálla'
 suegro: taálla'
 tamal de elote: llutuä
 tarántula: rrítsíndiu
 tarde: kuji
 te lo dije: staámí
 tecolote: rrínché'
 tejocote: tiasä
 tejón: rrítérja
 tempranito: chíjéxä
 tengo: denda'á
 tengo hambre : dee'ndá'
 tengo sueño: txru betxrá
 tequío: xrá'ngutse
 tía: ba'á
 tío: rxni'i
 tlacuache: ndueje
 tlacuache: rríndueje
 toro: urxnda
 tortolita: rríkúzú / rríndoá
 tos: chí dé

Los números

1 ngu
 2 lluy
 3 nie
 4 niú
 5 llu'ú
 6 xü
 7 lladü
 8 xí

total: rríkolo / ukolo
 totopo: ñodusu
 trigo: zetsingá
 tronco: tiuruë'nda
 tu cabello: karsía
 tu cabeza: tiukua
 tu pierna: tságua
 va a cenar: snegue
 venado: urríjna' / rrírríjna'
 verde: llua
 verde limón: lluatiutsée
 verde tierno: lluande'
 víbora de cascabel: rríncherre'é
 víbora, culebra: rrínche
 vivo: díchú
 volcán: jna' lla'ä
 voló: baaga
 vuelo: dagamá
 ya es noche: usta kutie
 ya es tarde: usta kuji
 ya me voy: usta tsia
 ya nos vamos: usta tsiojí
 yerno: rríkaanda
 yerno: kaanda
 zapote (blanco): xide
 zapote negro: xinde
 zomiate: ngasukä:
 zopilote: rríndéxí
 zorra: rrínda'
 zorrillo: rríja



17 rjölluu
18 rj'nie
19 rj'niú
20 ká
21 ká nku
22 ká lluu
23 ká nie
24 ká niú
25 ká llu'ú
26 ká xü
27 ká lladü
28 ká xí
29 ká na
30 kánte
31 ká tön
32 ká rja
33 ká xi'é
34 ká rjön
35 ká rjo'ö
36 ká rj'onku
37 ká rjölluu
38 ká rj'nie
39 ká rj'niú
40 llakä
41 llakä nku
42 llakä lluu
43 llakä nie
44 llakä niú
45 llakä llu'ú
46 llakä xü
47 llakä lladü
48 llakä xí
49 llakä na
50 llakäte
51 llakä tön
52 llakä rja
53 llakä xi'é
54 llakä rjön
55 llakä rjo'ö
56 llakä rj'onku
57 llakä rjölluu
58 llakä rj'nie

59 llakä rj'niú
60 niekä
61 niekä nku
62 niekä lluu
63 niekä nie
64 niekä niú
65 niekä llu'ú
66 niekä xü
67 niekä lladü
68 niekä xí
69 niekä na
70 niekäte
71 niekä tön
72 niekä rja
73 niekä xi'é
74 niekä rjön
75 niekä rjo'ö
76 niekä rj'onku
77 niekä rjölluu
78 niekä rj'nie
79 niekä rj'niú
80 niúká
81 niúká nku
82 niúká lluu
83 niúká nie
84 niúká niú
85 niúká llu'ú
86 niúká xü
87 niúká lladü
88 niúká xí
89 niúká na
90 niúkäte
91 niúká tön
92 niúká rja
93 niúká xi'é
94 niúká rjō
95 niúká rjo'ö
96 niúká rj'onku
97 niúká rjölluu
98 niúká rj'nie
99 niúká rj'niú
100 llu'ú ká

VIII. Fuentes consultadas

- Andrés, M. & L. Reyes (comps). 2007. Ni doteki llurgino (ngigua-ngiba, xjuani) lo que cuentan los abuelos chohcoltecos e ixcatecos. Programa de Apoyos a las Culturas Municipales y Comunitarias PACMYC.
- Embriz, A. & Ó. Zamora. 2012. México lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas INALI.
- Grosser, E. 2000. El que habla nuestra lengua, dixurji ni nixa ngigua, chocho de Santa María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca. Instituto Nacional de Antropología e Historia INAH.
- García, U. & C. Hernández. 2003. Vocabulario ngiba Ningaxingu, San Miguel Tullancingo, Coixtlahuaca, Oax. Programa de Apoyos a las Culturas Municipales y Comunitarias PACMYC.
- INALI. En revisión. Ni datsun tseñi tiaà Ngigua - Alfabeto de la lengua ngigua/ngiba (chocholteco). Instituto Nacional de Lenguas Indígenas INALI.
- Jiménez, A. 1998. Vocabulario bilingüe ngigua - español por campos semánticos. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes Conaculta y Dirección General de Culturas Populares DGCP.
- Jiménez, A. s.f. Tiá doogo rru ngigua-jua: vocabulario bilingüe ngigua-español por campos semánticos. OXFAM México, Comité Regional de Cultura y Lengua Ngiba-Ngigua A.C. Secretaria de Asuntos Indígenas del Gobierno del Estado de Oaxaca.
- Juárez-Hernández, A., A. Reyes-Maldonado, B. Andrés-Maldonado, M. Andrés-Maldonado, J.A. Maldonado-Santiago, F.I. Martínez-Peña, M.M. Reyes-García, J.R. Becerril-Romero, M. Sereno-Villaseñor, J. Moreno, P. Gutierrez, M. Olmos y S. Rangel-Landa. 2025. Dsokiexri ngigua: manual de aprendizaje de la lengua ngigua. Laboratorio Nacional de Materiales Orales LANMO-UNAM.





Dsoeñi ngígua: vamos a escribir Ngigua
Libro de actividades Ngigua

Diseño a cargo de

Eduardo González Palacios

Se utilizó la familia tipográfica Quasimoda en 12 pts.

Se terminó de imprimir en noviembre de 2025

en los talleres de El Castor Imprenta,

Oaxaca de Juárez.

El tiraje consta de 1000 ejemplares.







Este libro de actividades fue creado con el deseo de contribuir a las iniciativas de aprendizaje de la lengua ngigua. Contiene una serie de actividades e incluye códigos QR para acceder a los audios que se pueden escuchar en cualquier dispositivo o ser descargados. Esperamos que los audios con palabras y frases compartidas por las maestras hablantes, Altagracia Reyes Maldonado y Beatriz Andrés Maldonado, así como los ejercicios mediante la escritura sean un apoyo para el aprendizaje de la lengua ngigua. ¡Adelante! Disfruta de este libro que con mucho esmero fue diseñado para quienes tienen interés en conocer y reivindicar las lenguas y cultura de los pueblos chocholtecos.

proyecto financiado por



Cultura
Secretaría de Cultura

**20
24**
PACMyC



CULTURAS Y ARTES
SECRETARÍA DE LAS CULTURAS Y ARTES

“Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa”